- Ex. 16:23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שְׁבֻתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מִחָר
אֶת אֲשֶׁר־תֹּאכְלוּ אַפּוֹ וְאֶת אֲשֶׁר־תִּבְשְׁלוּ בִשְׁלוֹ
וְאֶת כָּל־הָעֵדָף הַנִּיחִו לָכֶם לְמִשְׁמַרְתָּ עַד־הַבֶּקָר׃
- Ex 16:23 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς αὐτοὺς Τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν, ὃ ἐλάλησεν κύριος·
σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ αὖριον·
ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα ἐὰν ἔψητε, ἔψετε·
καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί.
- Ex 16:23 Et (Moshèh) leur a dit : C'est ce qu'a dit YHWH :
Demain est un repos-shabbatique, un saint shabbath [un sabbat, un saint repos]
pour YHWH ÷
faites cuire ce que vous avez à faire cuire,
faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir
et, tout l'excédent, laissez-le en repos pour vous pour le garder [laissez-le en dépôt]
jusqu'au matin.
- Ex. 16:25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכַלְהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לַיהוָה
הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה׃
- Ex. 16:26 שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקַטְהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃
- Ex 16:25 εἶπεν δὲ Μωσῆς Φάγετε σήμερον·
ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ· οὐχ εὐρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ.
- Ex 16:26 ἔξ ἡμέρας συλλέξετε·
τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ.
- Ex 16:24 Et ils l'ont laissé en repos [laissé] jusqu'au matin,
selon ce qu'avait commandé Moshèh ÷
et cela n'a pas été infect [empuanti] et il n'y a pas eu de vermine dedans.
- Ex 16:25 Et Moshèh a dit : Mangez-le aujourd'hui, car c'est un shabbath pour YHWH ÷
[™ aujourd'hui], vous n'en trouveriez pas dans le champ [la plaine].
- Ex 16:26 Pendant six jours vous en ramasserez ÷
mais le jour septième, c'est un shabbath : il n'y en aura pas.
- Ex. 16:29 רְאוּ כִי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת
עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לֶחֶם יּוֹמִים
שָׁבוּ אִישׁ תַּחֲתָיו אֶל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃
- Ex. 16:30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃
- Ex 16:29 ἴδετε, ὃ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα·
διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν·
καθήσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν,
μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.
- Ex 16:27 Or le jour septième, des gens sont sortis pour en recueillir, mais ils n'en ont pas trouvé.
- Ex 16:28 Alors YHWH a dit à Moshèh :
Jusques à quand refuserez-vous d'écouter mes commandements et mes lois ?
- Ex 16:29 Voyez, YHWH vous a donné le shabbath,
c'est pourquoi il vous donne, le jour sixième, du pain [des pains] pour deux jours ÷
restez donc chacun à sa place, que nul ne sorte, le jour septième, de son lieu.
- Ex 16:30 Et le peuple a donc cessé / chômé le jour septième.

Ex. 20: 8

Ex. 20:10

Ex. 20:11

זְכוֹר אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ
 יוֹם הַשְּׁבִיעִי עֵי שַׁבָּת | לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אֹתָהּ | וּבְנֶהֱוֹבְתֶךָ
 עַבְדְּךָ וְאִמְתֶּךָ וּבְהִמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:
 כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
 אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ:

Ex 20: 8 μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν.

Ex 20:10 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
 οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον,
 σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου,
 ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου
 καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί.

Ex 20:11 ἐν γὰρ ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
 καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς
 καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ·
 διὰ τοῦτο εὐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην
 καὶ ἡγίασεν αὐτήν. –

Ex 20: 8 Souviens-toi du jour du shabbath pour le sanctifier.

Ex 20: 9 Pendant six jours, tu serviras [LXX *œvreras*]
 et tu feras tout ton travail [LXX *tes œuvres*].

Ex 20:10 Mais le jour septième est un shabbath pour YHWH, ton Dieu ÷
 tu ne feras [LXX *en ce jour-là*] aucun travail [*aucune œuvre*],
 ni toi, ni ton fils, ni ta fille,
 ni ton esclave (homme) [*serviteur*], ni ta servante,
 [LXX+ *ni ton bœuf, ni ta bête-de-somme*], ni [LXX *ni toute (tête de)*] ton bétail,
 ni ton résident qui est dans tes Portes [LXX *ni l'immigrant qui réside chez toi*].

Ex 20:11 car, en six jours, YHWH a fait les cieux et la terre
 et la mer et tout ce qui s'y trouve
 mais il s'est reposé le jour septième ÷
 voilà pourquoi YHWH a béni le jour [LXX *septième*] du shabbath et l'a sanctifié.

- Ex. 31:13 וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבָּתִי תִשְׁמְרוּ
כִּי אוֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדַרְתֵּיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם:
- Ex. 31:14 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם
מִחֻלְלֵיהָ מוֹת יוֹמָת
כִּי כָל־הָעֲשָׂה בָּהּ מְלֹאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ:
שֵׁשֶׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלֹאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבְתּוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה
כָּל־הָעֲשָׂה מְלֹאכָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוֹמָת:
- Ex. 31:15 וּשְׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדַרְתָּם בְּרִית עוֹלָם:
- Ex 31:13 Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων
'Ορᾶτε καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε·
σημεῖόν ἐστιν παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,
ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς.
- Ex 31:14 καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα, ὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν κυρίου ὑμῖν·
ὁ βεβηλών αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται·
πᾶς, ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον,
ἐξολεθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
- Ex 31:15 ἔξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ σάββατα,
ἀνάπαυσις ἀγία τῷ κυρίῳ·
πᾶς, ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ, θανάτῳ θανατωθήσεται.
- Ex 31:16 καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰ σάββατα
ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· διαθήκη αἰώνιος.
- Ex 31:12 Et YHWH a dit à Moshèh :
- Ex 31:13 Et toi, parle [≠ donne un ordre] aux fils d'Israël, pour dire :
Surtout, vous garderez [Voyez / veillez et vous garderez] mes shabbaths ¹ ÷
car c'est un signe entre moi et vous [auprès de moi et chez vous],
pour toutes vos générations
afin qu'on sache que Je suis, YHWH, qui vous consacre / sanctifie.
- Ex 31:14 Et vous garderez le[s] shabbath[s],
car c'est pour vous une chose sainte [du Seigneur] ÷
et celui qui le profanera sera mis à mort,
oui, quiconque fera du travail en ce (jour),
cette âme-là sera retranchée du sein de ses peuples.
[anéantie, (retranchée) du milieu de son peuple].
- Ex 31:15 Pendant six jours, on fera [tu feras] du travail,
mais le jour septième est un shabbat, un saint repos-shabbatique [repos] pour YHWH ÷
et quiconque fera du travail le jour du shabbat[≠ le jour septième] mourra de mort.
- Ex 31:16 Et les fils d'Israël garderont le[s] shabbat[s] ÷
pratiquant le shabbat dans toutes leurs générations : c'est une alliance d'éternité.
- Ex 31:17 Entre moi et les fils d'Israël, c'est un signe d'éternité ÷
car en six jours YHWH a fait les cieus et la terre
mais le septième jour, Il a cessé / chômé et Il a repris-haleine [Il a cessé et s'est reposé].

¹ A la particule hébraïque *akh* correspond l'impératif grec : *horâte* : voyez, veillez.
Akh a souvent une valeur restrictive. Selon RASHI, c'est la règle; il comprend :
"le zèle pour les travaux ne doit pas faire négliger le shabbat".

- Ex. 35: 2 וַשֵּׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה
 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָּכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן לַיהוָה
 כָּל־הָעֲשֵׂה בּוֹ מְלָאכָה יוֹמָת:
 Ex. 35: 3 לֹא־תַבְעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מִשְׁבְּתֵיכֶם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:
- Ex 35: 2 ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα,
 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις, ἅγιον, σάββατα, ἀνάπαυσις κυρίῳ·
 πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω.
- Ex 35: 3 οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων·
 ἐγὼ κύριος.
- Ex 35: 1 Et Moshèh a assemblé [*réuni*] toute la communauté [*l'assemblée*] des fils d'Israël
 et il leur a dit :
 Voici les choses [*paroles*] que YHWH a commandé [*dit*] de faire :
- Ex 35: 2 Pendant six jours, on fera du travail [*tu feras des travaux*],
 mais le jour septième sera pour vous un saint shabbath
 LXX≠ [*mais le jour septième, (il y aura) un repos, (chose) sainte*],
 un repos-shabbathique pour YHWH [*Sabbat, repos pour le Seigneur*] ÷
 quiconque fera du travail en lui sera mis à mort [*qu'il meure*].
- Ex 35: 3 Vous n'allumerez pas de feu, en aucune de vos habitations ÷
 le jour du shabbath [*le jour des sabbats + c'est moi le Seigneur*].

Lev. 16:31 שִׁבְתַּת שְׁבֻתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת-נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

Lév 16:31 σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, νόμιμον αἰώνιον.

Lév 16:29 Voici ce qui sera pour vous une règle d'éternité ÷ le septième mois, le dix du mois, vous affligerez vos âmes² et vous ne ferez aucun travail, ni l'indigène, ni le résident résidant au milieu de vous.

Lév 16:30 En effet, en ce jour-là, on fera pour vous l'expiation afin de vous purifier ÷ devant YHWH, de tous vos péchés vous serez purifiés.

Lév 16:31 C'est pour vous un shabbath, un repos-shabbathique, [+ un repos]³ et vous affligerez vos âmes ÷ (c'est) une règle d'éternité.

Lev. 19: 3 אִישׁ אָמוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת-שְׁבֻתֹתַי תִּשְׁמְרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Lév 19: 3 ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω, καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

Lév 19: 2 Parle à toute la communauté [*l'assemblée*] des fils d'Israël : tu leur diras : Vous serez saints; car je suis saint, moi, YHWH, votre Dieu.

Lév 19: 3 Que chacun craigne sa mère et son père [*LXX son père et sa mère*]⁴; et vous garderez mes shabbaths ÷ Je suis, YHWH, votre Dieu.

Lev. 19:30 אֶת-שְׁבֻתֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ אֲנִי יְהוָה:

Lév 19:30 Τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ εἰμι κύριος.

Lév 19:30 Vous garderez mes shabbaths et vous craindrez mon sanctuaire [*mon (Lieu) Saint*] ÷ Je suis YHWH !

² L'expression est calquée sur l'hébreu : elle signifie « vous jeûnerez ».

³ Les deux mots sont, en hébreu, de sens distinct, l'un désignant le *shabbat* ordinaire, l'autre le *shabbat* festif, solennel. Contrairement à l'apparence, on n'a pas ici le tour superlatif du type « roi des rois ». Le grec prend soin d'éviter la compréhension de sabbatôn comme un génitif pluriel ; il en précise le sens par une glose, un troisième mot, absent du TM, *anapausis* « jour chômé ». Ailleurs, *anapausis* ne glose plus, mais traduit *shabbaton* et le tour *sabbata sabbatôn* sera finalement perçu comme un superlatif, ainsi par Philon (*Spec.* II, 194).

⁴ En régime de polygamie, la mère était plus proche de ses enfants que le père, chef de famille ; d'où sa priorité dans l'ordre de respect, selon le TM ; LXX (et ici Tg) ont fait disparaître cette trace d'archaïsme.

Lev. 23: 3

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה
 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת שַׁבְתוֹן מְקָרָא קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ
 שַׁבָּת הוּא לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם:

Lév 23: 3 ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα,
 καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδομῆ σάββατα ἀνάπαυσις κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ·
 πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις·
 σάββατά ἐστὶν τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν.

Lév 23: 2 Parle aux fils d'Israël ; tu leur diras :
 les Rencontres de YHWH [*les fêtes du Seigneur*]
 auxquelles vous les convoquerez par des convocations saintes
 ce sont mes Rencontres [*fêtes*].

Lév 23: 3 Pendant six jours, on fera du travail,
 mais le jour septième,
 shabbath, repos-shabbathique [*repos*], convocation sainte [+ *pour le Seigneur*],
 vous ne ferez aucun travail ÷
 c'est un shabbath pour YHWH, dans toutes vos habitations.

Lev. 23:15

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחְרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הִבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה
 שִׁבְעַת שַׁבְּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Lev. 23:16

עַד מִמִּחְרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם
 וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה:

Lév 23:15 Καὶ ἀριθμήσετε ὑμεῖς ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων,
 ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἂν προσευέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος,
 ἑπτὰ ἑβδομάδας ὀλοκλήρους·

Lév 23:16 ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος
 ἀριθμήσετε πεντήκοντα ἡμέρας
 καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ.

Lév 23:15 Et vous compterez [*dénombrerez*] pour vous, à partir du lendemain du shabbath,
 du jour où vous aurez amené [*offert*] la gerbe du balancement [*de la déposition*] ÷
 sept shabbaths, ils seront entiers [*sept semaines entières*].

Lév 23:16 Jusqu'au lendemain du septième shabbath [*de la dernière semaine*],
 vous compterez [*dénombrerez*] cinquante jours ÷
 et vous offrirez une oblation nouvelle [*un sacrifice nouveau*] à YHWH.

Lev. 23:32

שַׁבָּת שַׁבְתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
 בַּתְּשֻׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב מִעָרֵב עַד־עָרֵב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבְּתוֹכֶם:

Lév 23:32 σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν, καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν·
 ἀπὸ ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας
 σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν.

Lév 23:27 En outre, le dix de ce septième mois, qui est le Jour des Expiations,
 il y aura [*ce sera*] pour vous une convocation sainte (...)

Lév 23:31 Vous ne ferez aucun travail ÷
 (c'est) une règle d'éternité, pour toutes vos générations, dans toutes vos habitations.

Lév 23:32 C'est pour vous un un shabbath, un repos-shabbathique, vous affligerez vos âmes
 [*un jour de repos au cours duquel vous jeûnerez*];
 depuis le neuf du mois, du soir, jusqu'au soir (suivant),
 vous chômez votre shabbath [*vous sabattiserez vos sabbats*].

Lev. 23:38 מִלֶּבֶד שַׁבָּתֹת יְהוָה וּמִלֶּבֶד מִתְּנוּתֵיכֶם
וּמִלֶּבֶד כָּל־נִדְרֵיכֶם וּמִלֶּבֶד כָּל־נִדְבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה:

Lév 23:38 πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου
καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν
καὶ πλὴν τῶν ἐκουσίων ὑμῶν, ἃ ἂν δώτε τῷ κυρίῳ.

Lév 23:37 Telles sont les Rencontres de YHWH [*les fêtes du Seigneur*]
où vous convoquerez des convocations saintes ÷
pour offrir un (sacrifice) par le feu [*en apanages*] à YHWH
holocauste[s] et sacrifice [*≠ leurs sacrifices*] [TM et oblation] et [*leurs*] libation[s] ⁵,
chaque chose en son jour [*chaque jour pour le jour*].

Lév 23:38 indépendamment des *shabbaths* de YHWH,
indépendamment de vos dons
indépendamment de tous vos vœux
et indépendamment de toutes vos offrandes volontaires
que vous donnerez à YHWH.

Lev. 24: 8 בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת יַעֲרֹכְנוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד
מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:

Lév 24: 8 τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προθήσεται ἕναντι κυρίου διὰ παντὸς
ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον.

Lév 24: 5 Et tu prendras de la fleur de farine et tu en cuiras douze gâteaux
LXX ≠ [*Et vous prendrez de la fleur de farine et vous en ferez douze pains*] ÷
chaque gâteau [*pain*] sera de deux dixièmes;

Lév 24: 6 et tu les mettras en deux rangées (...) sur la table pure devant YHWH.

Lév 24: 8 C'est chaque jour de *shabbath* qu'on les disposera devant YHWH, constamment ÷
LXX ≠ [*Le jour du sabbat, il les présentera devant le Seigneur, continuellement*] ;
de la part des fils d'Israël [*à la face des fils d'Israël,*]
c'est une alliance d'éternité.

⁵ Un terme de moins dans LXX : difficulté d'utiliser deux fois consécutives "thusias" avec les deux sens différents de "sacrifice" = offrande de salut ; et de "oblation" (offrande végétale).

- Lev. 25: 2 דְּבַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי תֵבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם
וְשַׁבְּתָה הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה:
- Lév 25: 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς
Ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν,
καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, σάββατα τῷ κυρίῳ.
- Lév 25: 2 Parle aux fils d'Israël et tu leur diras :
Quand vous serez entrés [entrez] dans la terre que je vous donne ÷
la terre [que je vous donne] *chômera* [≠ se *reposera*], un *shabbath* pour YHWH.
- Lev. 25: 4 וּבְשָׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבָּת שַׁבְּתוֹן יִהְיֶה לְאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה
שָׂדֶךְ לֹא תִזְרַע וְכַרְמֶךָ לֹא תִזְמַר:
- Lev. 25: 5 אֶת סַפִּיחַ קִצְיֹרְךָ לֹא תִקְצֹר וְאֶת-עֵנְבֵי נִזְיֹרְךָ לֹא תִבְצֹר
שְׁנַת שַׁבְּתוֹן יִהְיֶה לְאָרֶץ:
- Lév 25: 4 τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῆ, σάββατα τῷ κυρίῳ·
τὸν ἀγρὸν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἀμπελὸν σου οὐ τεμεῖς
- Lév 25: 5 καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνουντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις
καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἀγιάσματος σου οὐκ ἐκτρυγήσεις·
ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῆ.
- Lév 25: 3 Six ans, tu ensemenceras ton champ et, six ans, tu tailleras ta vigne ÷
et tu amasseras {= récolteras} son produit [fruit].
- Lév 25: 4 Mais la septième année, il y aura pour la terre un *shabbath*,
un *repos-shabbathique*, un *shabbath* pour YHWH
LXX≠ [ce sera *sabbat*, *repos* pour la terre, *sabbat* pour le Seigneur] ÷
tu n'ensemenceras pas ton champ,
et tu ne tailleras pas ta vigne.
- Lév 25: 5 Et le produit du grain tombé de ta moisson, tu ne (le) moissonneras pas
LXX≠ [Et ce qui montera de soi-même de ton champ, tu ne(le) moissonneras pas]
et le raisin de ton nâzîr [la grappe de ta consécration ⁶] tu ne vendangeras pas ÷
il y aura une *année* de *repos-shabbathique* [*repos*] pour la terre.
- Lev. 25: 6 וְהִיְתָה שַׁבָּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאֹכְלָהּ לֶחֶם וְלַעֲבָדֶיךָ וְלַאֲמֹתֶיךָ
וְלַשְׁכִּירֶיךָ וְלַתּוֹשְׁבֵי הַגְּרָמִים עִמָּךָ:
- Lév 25: 6 καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι
καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκῃ σου
καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς σέ,
- Lév 25: 6 Et les (repousses du) *shabbath* de la terre seront un aliment,
pour toi et pour ton esclave / serviteur et pour ton esclave / ta servante ÷
et pour ton salarié et pour ton hôte, ceux qui résident chez toi
LXX≠ [et pour ton salarié et pour le résident (de passage) installé chez toi].
- Lév 25: 7 A ton bétail [tes bestiaux] aussi
et à la vivante qui est [aux bêtes-sauvages qui sont] dans ta terre ÷
tout son produit servira de nourriture.

⁶ TM *nâzîr* : image de la vigne non taillée ? ou *nêzèr*, lieu sanctifié, consacré.

- Lev. 26: 2 אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקִּדְשֵׁי תִירָאוּ אֲנִי יְהוָה:
 Lévy 26: 2 τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε· ἐγὼ εἰμι κύριος.
 Lévy 26: 2 Vous garderez mes **shabbaths** et vous craindrez mon sanctuaire [*mon (Lieu) Saint*] ÷ Je suis YHWH !
- Lev. 26:34 אִזְ תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ כֹּל יְמֵי הַשָּׁמָה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֲיִבִיכֶם
 אִזְ תִּשְׁבֹּת הָאָרֶץ וְהִרְצַת אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ:
 Lévy 26:35 כָּל־יְמֵי הַשָּׁמָה תִּשְׁבֹּת אֶת־אֲשֶׁר לֹא־שַׁבְּתָה בְּשַׁבְּתֵיכֶם בְּשַׁבְּתֵיכֶם עָלֶיהָ:
 Lévy 26:34 τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν· τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσει τὰ σάββατα αὐτῆς.
 Lévy 26:35 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἔσαββάτισεν ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν, ἡνίκα κατῴκείτε αὐτήν.
 Lévy 26:21 Si vous marchez contre moi et ne voulez pas m'écouter (...)
 Lévy 26:32 C'est Moi qui dévasterai la terre ÷ et vos ennemis en seront stupéfaits, eux qui l'habiteront.
 Lévy 26:33 Quant à vous, je vous disséminerai parmi les nations et je tirerai derrière vous le glaive votre terre sera en désolation [*≠un désert*] et vos villes seront en ruine [*≠désertes*].
 Lévy 26:34 Alors, la terre s'acquittera de [*consentira à*] ses **shabbaths** tout le temps qu'elle sera dévastée et que vous serez dans la terre de vos ennemis ÷ alors la terre **chômera** [*sabbatisera*] et s'acquittera de [*consentira à*] ses **shabbaths**.
 Lévy 26:35 Tout le temps qu'elle sera dévastée elle **chômera** [*sabbatisera*] ÷ ce qu'elle n'a pas **chômé** [*sabbatisé*] dans vos **shabbaths**, lorsque vous l'habitez.
- Lev. 26:43 וְהָאָרֶץ תַּעֲזֹב מֵהֶם וְתָרַץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ בְּהַשְׁמָהּ מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֵוֹנֵם יַעַן וּבִיעַן בְּמִשְׁפָּטַי מֵאֲסוּ וְאֶת־חֻקְתִּי גָעַלְהָ נַפְשָׁם:
 Lévy 26:43 καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται ὑπ' αὐτῶν· τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτήν δι' αὐτούς, καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας, ἀνθ' ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερέϊδον καὶ τοῖς προστάγμασίν μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν.
 Lévy 26:43 Et la terre sera donc abandonnée par eux et elle s'acquittera de [*alors la terre admettra*] ses **shabbaths**, quand [*du fait qu'*]elle sera dévastée loin [*à cause*] d'eux et qu'ils acquitteront les (conséquences de) leur faute
 LXX ≠ [*et eux admettront leurs iniquités*] ÷ attendu que, mes règles, ils les ont dédaignées
 LXX ≠ [*pour lesquelles ils avaient dédaigné mes sentences*] et que mes ordonnances, leur âme les a prises en dégoût
 LXX ≠ [*et s'étaient irrités dans leur âme contre mes injonctions*].

- Nb 15:32 וַיְהִיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקְשָׁשׁ עֵצִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:
- Nb 15:33 וַיִּקְרְבוּ אֹתוֹ הַמִּצְאִים אֹתוֹ מִקְשָׁשׁ עֵצִים אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־הָעֵדָה:
- Nb 15:32 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων.
- Nb 15:33 καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὐρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ.
- Nb 15:32 Et pendant que les fils d'Israël étaient au désert ÷ on a trouvé un homme qui ramassait^o des {= du} bois le jour du shabbath.
- Nb 15:33 Et ceux qui l'avaient trouvé ramassant^o des {= du} bois [+ le jour du sabbat] l'ont fait approcher [amené] ÷ vers [à] Moshèh et vers [à] 'Aharon et vers [à] toute la communauté [l'assemblée].
- Nb 28: 9 וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כִבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ:
- Nb 28:10 עֲלֹת שַׁבָּת בַּשַּׁבָּתוֹ עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד וְנִסְכָּה:
- Nb 28: 9 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδῆν
- Nb 28:10 ὄλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις ἐπὶ τῆς ὄλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ.
- Nb 28: 9 Et le jour du shabbath, [+ vous amènerez] deux agneaux d'un an, parfaits [sans-défaut] ÷ avec, pour oblation, deux dixièmes de fleur de farine pétrie dans l'huile et sa libation.
- Nb 28:10 C'est l'holocauste du shabbath pour chaque shabbath ÷ en plus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.

- Dt 5:12 שְׁמֹר אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקֹדֶשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֶיךָ :
- Dt 5:13 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלֶאכֶתֶךָ :
- Dt 5:14 וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת יְיָ אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל־מְלֶאכֶתֶךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וְנַאֲמָתֶךָ וְשׂוֹרְךָ וְחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֵמָתֶךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְנַאֲמָתֶךָ כָּמוֹךָ : וְזָכַרְתָּ כִּי־עַבְדַּתְּ הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצִאֲךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה עַל־כֵּן צִוָּה יְיָ אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת :
- Dt 5:12 φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου.
- Dt 5:13 ἕξ ἡμέρας ἔργα καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου·
- Dt 5:14 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί, ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὡσπερ καὶ σύ·
- Dt 5:15 καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, διὰ τοῦτο συνέταξέν σοι κύριος ὁ θεός σου ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἁγιάζειν αὐτήν. -
- Dt 5:12 Garde le jour du shabbath pour le sanctifier ÷ selon ce que t'a commandé YHWH, ton Dieu.
- Dt 5:13 Pendant six jours, tu serviras [œuvreras] et tu feras tout ton ouvrage [tes œuvres].
- Dt 5:14 Mais le jour septième est un shabbath pour YHWH, ton Dieu ÷ tu ne feras aucun ouvrage [aucune œuvre (servile)], ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne [ta bête-de somme], ni tout ton bétail, ni ton résident qui est dans tes Portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi.
- Dt 5:15 Et tu te souviendras que tu as été esclave [domestique] en terre d'Egypte et que YHWH, ton Dieu, t'a fait sortir de là par une main forte [puissante] et un bras étendu [levé] ÷ voilà pourquoi YHWH, ton Dieu, t'a commandé de faire [que tu gardes] le jour du shabbath [+ et que tu le sanctifies].

- 2Rs. 4:23 וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ אֲתִי [אַתָּה] הַלְכָתִי [הַלְכָתָּה] אֵלָיו הַיּוֹם
לֹא-חָדַשׁ וְלֹא שַׁבָּת
וַתֹּאמֶר שְׁלוֹם:
- 4Rs 4:23 καὶ εἶπεν
Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον.
ἢ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.
- 2Rs 4:23 Et (l'homme) a dit (à sa femme) :
Pourquoi vas-tu vers (l'homme de Dieu) aujourd'hui ?
Ce n'est ni la néoménie, ni le shabbath ! ÷
mais elle a dit : Sois en paix !
- 2Rs 11: 5 וַיִּצְוּם לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן
הַשְּׁלֵשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בַּיִת הַמֶּלֶךְ:
- 2Rs 11: 7 וַשְּׁתֵי הַיָּדוֹת בְּכֶם כֹּל יִצְאֵי הַשַּׁבָּת
וְשֹׁמְרוֹ אֶת-מִשְׁמֶרֶת בַּיִת-יְהוָה אֶל-הַמֶּלֶךְ:
- 2Rs 11: 9 נִיעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמַּאֲיוֹת [הַמַּאֲוֹת] כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
נִיקְחוּ אִישׁ אֶת-אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יִצְאֵי הַשַּׁבָּת
נִיבְאוּ אֶל-יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:
- 4Rs 11: 5 καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος, ὃν ποιήσετε·
τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ σάββατον
καὶ φυλάξετε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι
- 4Rs 11: 7 καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον,
καὶ φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα·
- 4Rs 11: 9 καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ συνετός,
καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ
τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ἰωδαε τὸν ἱερέα.
- 2Rs 11: 4 Et la septième année Yehô-Yâdâ' a envoyé (des messagers)
et il a pris les centeniers des Cârïens et des coueurs [*≠ Khorri et Rasim*]
et il les a fait venir vers lui dans la Maison de YHWH ÷
et il a tranché {= conclu} [*établi*] avec eux une alliance [*du Seigneur*],
et il leur a fait prêter serment dans la Maison de YHWH [*≠ devant le Seigneur*]
et il leur a fait voir [*montré*] le fils du roi.
- 2Rs 11: 5 Et il leur a donné les ordres suivants : Voici ce que vous ferez
Un tiers d'entre vous
- la garde montante du shabbath - prendra la faction à la maison du roi ;
- 2Rs 11: 6 un tiers, à la porte de Sour et un tiers à la porte derrière les coueurs.
Vous prendrez la faction à la maison [alternativement ?]
- 2Rs 11: 7 Vos deux autres sections - toute la garde descendante du shabbath -
prendront la faction à la Maison de YHWH.
- 2Rs 11: 8 Et vous ferez cercle autour du roi, les armes à la main
et quiconque voudra pénétrer dans vos rangs sera mis à mort.
Et soyez auprès du roi lors de ses sorties et de ses entrées.
- 2Rs 11: 9 Et les centeniers ont agi
selon tout ce qu'avait ordonné le prêtre [*≠ l'intelligent*] Yehô-Yâdâ' ÷
et ils ont pris chacun leurs hommes,
la garde montante du shabbath avec la garde descendante du shabbath
et ils sont venus auprès du prêtre Yehô-Yâdâ'.

1Chr 9:32 וּמִן־בְּנֵי הַקָּהָתִי מִן־אַחֵיהֶם עַל־לֶחֶם הַמַּעֲרֹכֶת לְהַכִּין שַׁבָּת שַׁבָּת:

1Par. 9:32 καὶ Βαναιας ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἐτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον. –

1Ch 9:32 Et (certains) des fils de Qehâth [*≠ Et Banaias, le Kaathite*], d'entre leurs frères, (étaient préposés) au pain de la rangée ÷ pour le préparer, *shabbath* après *shabbath*.

1Chr 23:31 וְלִכְלֹל הָעֹלוֹת עֲלוֹת לַיהוָה לְשַׁבָּתוֹת לְחֻדָּשִׁים וְלַמַּעֲרֹמִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה:

1Par 23:31 καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς κατὰ ἀριθμὸν κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διὰ παντὸς τῷ κυρίῳ.

1Ch 23:30 (Les lévites) doivent encore se présenter chaque matin, pour célébrer et pour louer [*pour louer et confesser*] YHWH ÷ et de même le soir.

1Ch 23:31 Et chaque fois qu'on fait monter des holocaustes à YHWH, lors des *shabbaths*, des néoménies, et des temps-(fixés) [*fêtes*] ÷ selon le nombre qui leur a été fixé par la règle, constamment devant YHWH.

2Ch. 2: 3 הַנְּהִי אֲנִי בּוֹנֵה-בַיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
 לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת-סַמִּים וּמַעֲרֹכֶת תָּמִיד
 וְעֹלוֹת לַבֶּקֶר וְלָעֶרֶב לְשַׁבְּתוֹת וְלַחֲדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 לְעוֹלָם זֹאת עַל-יִשְׂרָאֵל:

2Par 2: 3 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου
 ἁγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ
 τοῦ θυμιάων ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διὰ παντὸς
 καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ δείλης
 καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις
 καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν,
 εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

2Ch 2: 2 Et Shelomoh a envoyé (des messagers) à 'Hourâm, roi de Tyr pour (lui) dire :
 Comme tu as agi envers Dawid, mon père,
 à qui tu as envoyé des cèdres pour se construire une maison pour y habiter ...

2Ch 2: 3 [Et] Voici [moi, son fils,] :
 je vais construire une Maison pour le Nom de YHWH, mon Dieu,
 pour (la) lui consacrer,
 pour faire fumer devant lui l'encens [™ + d'aromates],
 disposer la rangée perpétuelle (de pains)
 et [faire monter] des holocaustes le matin et le soir,
 [et] aux shabbaths, [et] aux néoménies
 et aux temps-fixés / rencontres [fêtes] de YHWH, notre Dieu ÷
 comme il incombe à Israël, à jamais.

2Ch. 8:13 וּבְדַבְרֵי-יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת כְּמִצְוַת מֹשֶׁה
 לְשַׁבְּתוֹת וְלַחֲדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדוֹת שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה
 בַּחֹג הַמִּצּוֹת וּבַחֹג הַשַּׁבְּעוֹת וּבַחֹג הַסִּכּוֹת:

2Par 8:13 καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρα
 τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς Μωυσῆ
 ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνσὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς
 τρεῖς καιροῦς τοῦ ἐνιαυτοῦ,
 ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων
 καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν.

2Ch 8:12 Alors Shelomoh a fait monter des holocaustes à YHWH ÷
 sur l'autel [™ de YHWH]
 qu'il avait construit devant le 'Oulâm (vestibule) [LXX devant le Sanctuaire]

2Ch 8:13 Ét, selon la règle, jour après jour,
 pour faire monter selon les commandements de Moshèh
 pour les shabbaths et les néoménies
 et les temps-fixés / rencontres [fêtes], trois fois [≠ à trois moments] par an ÷
 à la fête des Maçôth / Azymes [(pains) sans-levain], à la fête des Semaines
 et à la fête des Soukkoth [des Tentés].

- 2Ch. 23: 4 זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ
הַשְּׁלִישִׁית מִכֶּם בְּאֵי הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשַׁעְרֵי הַסְּפִיִּים:
- 2Par 23: 4 νῦν ὁ λόγος οὗτος, ὃν ποιήσετε·
τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ **σάββατον**,
τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων,
- 2Ch 23: 4 C'est cela que vous allez faire ÷
un tiers d'entre vous, la garde montante du **shabbath**, prêtres et lévites,
fournira les portiers du seuil ...
- 2Ch. 23: 8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
כִּי לֹא פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־הַמַּחְלֻקוֹת:
- 2Par 23: 8 καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα
κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς,
καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ
ἀπ' ἀρχῆς τοῦ **σαββάτου** ἕως ἐξόδου τοῦ **σαββάτου**,
ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰωδαε τὰς ἐφημερίας.
- 2Ch 23: 8 Et les Lévites et tous les Judéens ont agi selon ce qu'avait commandé le prêtre Yehô-
Yâdâ' ÷
et ils ont pris chacun leurs hommes,
ceux qui entraient en **shabbath** avec ceux qui sortaient du **shabbath**
LXX ≠ [depuis le commencement du **sabbat**, jusqu'à la sortie du **sabbat**]
= {la garde montante du jour du shabbath avec la garde descendante du jour du shabbath}
- 2Ch 31: 3 וּמִנְתָּ הַמֶּלֶךְ מִן־כּוֹשֵׁוֹ לְעֹלוֹת לְעֹלוֹת הַבֶּקֶר וְהָעֶרֶב
וְהָעֹלוֹת לְשַׁבְּתוֹת וְלַחֲדָשִׁים וְלַמַּעֲדִים
כְּכָתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:
- 2Par 31: 3 καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ
εἰς τὰς ὀλοκαυτώσεις τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειλινὴν
καὶ ὀλοκαυτώσεις εἰς **σάββατα** καὶ εἰς τὰς νουμηνίας
καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου.
- 2Ch 31: 3 Et le roi a fait don d'une part de ses biens° pour les holocaustes,
holocauste du matin et du soir,
holocaustes pour les **shabbaths** et les néoménies et les temps-(fixés) / rencontres ÷
comme il est écrit dans la Loi de YHWH
LXX ≠ [et holocaustes pour les **sabbats** et les néoménies
et pour les fêtes qui sont inscrites dans la Loi du Seigneur].
- 2Ch. 36:21 לְמַלְאוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ עַד־רִצְתָהּ הָאֶרֶץ אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ
כָּל־יְמֵי הַשָּׁמָה שַׁבְּתָהּ לְמַלְאוֹת שְׁבַעִים שָׁנָה:
- 2Par 36:21 τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στοματος Ἱερεμίου
ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ **σάββατα** αὐτῆς **σαββατίσαι**·
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς **ἔσαββάτισεν**
εἰς συμπλήρωσιν ἑτῶν ἑβδομήκοντα.
- 2Ch 36:20 Et (le roi des Khaldéens) a déporté à Bâbèl ceux qui avaient échappé au glaive (...)
- 2Ch 36:21 Et elle a été accomplie la parole de YHWH, (transmise) par la bouche de Yrme-Yâhou ÷
jusqu'à ce que la terre se fût acquittée de ses **shabbaths**,
LXX ≠ [jusqu'à ce que la terre admette ses **sabbats** en **sabbatisant**] ÷
tout le temps qu'elle a été dévastée, elle a **chômé** [**sabbatisé**]
et elle a accompli les septante ans.

Esd 1 1:55 Ἔως τοῦ εὐδοκῆσαι τὴν γῆν τὰ **σάββατα** αὐτῆς,
πάντα τὸν χρόνον τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς,
σαββατιεῖ εἰς συμπλήρωσιν ἔτων ἑβδομήκοντα.

Esd 1 1:54 *Et ils ont été ses esclaves, à lui et à ses fils, jusqu'à ce que règnent les Perses, pour l'accomplissement de la parole du Seigneur dans la bouche de Jérémie :*

Esd 1 1:55 *Jusqu'à ce que la terre ait son content de **sabbats**, tout le temps de sa dévastation, elle **sabbatisera** / **fera le sabbat** jusqu'à l'accomplissement de soixante et dix ans.*

Esd 1 5:51 καὶ μετὰ ταῦτα προσφορὰς ἐνδελειχισμοῦ
καὶ θυσίας **σαββάτων** καὶ νουμηνιῶν καὶ ἑορτῶν πασῶν ἡγιασμένων.

Esd 1 5:47 *Et Jésus, le (fils) de Josédék, s'est présenté avec ses frères les prêtres, ainsi que Zorobabel, le (fils) de Salathiel, avec ses frères (...)*

Esd 1 5:50 *Et ils ont conduit la fête de la Fixation des Tentes (...)*

Esd 1 5:51 *Et après cela des oblations de continuité et les sacrifices des **sabbats**, des nouvelles lunes et de toutes les fêtes sanctifiées.*

Neh. 9:14 וְאֵת שַׁבַּת קִדְשָׁךְ הַיְדֻרְעָה לָהֶם
וּמִצְוֹת וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:

Esd 2 19:14 καὶ τὸ **σάββατόν** σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς,
ἐντολὰς καὶ προστάγματα καὶ νόμον
ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου σου.

Neh. 9:13 Et, sur le mont Sinaï, tu es descendu et, du ciel, tu as parlé avec eux (...)

Neh. 9:14 Et Tu leur as fait connaître ton saint **shabbat**,
et tu leur as prescrit des commandements, des décrets et une Loi,
par le ministère de Moïse, ton serviteur.

Neh. 10:32 וְעַמִּי הָאָרֶץ הַמְּבִיאִים אֶת־הַמִּקְחוֹת וְכֹל־שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לְמִזְכּוֹר
לְאַנְקַח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קִדְשׁ
וְנָטַשׁ אֶת־הַשְּׁנָה הַשְּׁבִיעִית וּמִשָּׂא כָל־יָד:

Esd 2 20:32 καὶ λαοὶ τῆς γῆς
οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πάσαν πρᾶσιν
ἐν **ἡμέρα** τοῦ **σαββάτου** ἀποδόσθαι,
οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν **σαββάτῳ** καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἁγία.
καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἑβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός.

Neh 10:32 Et le peuple de la terre
ceux qui apportent des **achats** et tout **grain-à-vendre** [marchandise] le **jour** du **shabbat**,
pour (les) vendre [redonner], nous ne leur achèterons pas le **shabbat** ni le jour saint ÷
et nous laisserons la **septième année** et le recouvrement de toute dette.

Neh. 10:34 לְלֶחֶם הַמַּעֲרֹכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְלַעֲוֹלָת הַתָּמִיד
הַשַּׁבָּתוֹת הַחֻדְשִׁים לְמוֹעֲדִים וְלִקְדָּשִׁים וְלַחֻטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל
וְכֹל מִלְּאֻכַת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ:

Esd 2 20:34 εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελειχισμοῦ
καὶ εἰς ὀλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελειχισμοῦ τῶν **σαββάτων**, τῶν νουμηνιῶν,
εἰς τὰς ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια,
καὶ τὰ περὶ ἀμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραηλ,
καὶ εἰς ἔργα οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

Neh 10:33 Et nous nous imposons l'obligation de donner un tiers de sicle par an ÷
pour le service de la Maison de notre Dieu,

Neh 10:34 pour le pain de la rangée [Face] et l'oblation perpétuelle
et pour l'holocauste perpétuel, (pour) les **shabbats**, les néoménies,
pour les temps-(fixés) / rencontres [fêtes] et pour les saintes offrandes
et pour les sacrifices pour l'expiation des péchés, pour Israël ÷
bref, pour tout l'ouvrage [toute l'œuvre] de la Maison de notre Dieu.

- Neh. 13:15 בַּיָּמִים הַהֵמָּה רָאִיתִי בַיהוּדָה | דְּרֹכִים־גִּתּוֹת | בַּשַּׁבָּת
וּמִבְּיָאִים הָעֲרָמוֹת וְעַמָּסִים עַל־הַחֲמָרִים
וְאֶרְיִין עֲנָבִים וְתַאֲנִים וְכָל־מִשָּׂא
וּמִבְּיָאִים יְרוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת
וְאֶעִיד בַּיּוֹם מְכָרָם צִיד׃
- Neh. 13:16 וְהַצָּרִים יָשְׁבוּ בָּהּ מִבְּיָאִים דָּאָג וְכָל־מֶכֶר
וּמְכָרִים בַּשַּׁבָּת לְבָנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם׃
- Neh. 13:17 וְאָרִיבָה אֶת חֲרֵי יְהוּדָה
וְאָמַרְהָ לָהֶם
מִה־הַדָּבָר הָרַע הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמַחֲלָלִים אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת׃
- Neh. 13:18 הַלּוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם
וַיָּבֹא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת
וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת׃
- Esd 2 23:15 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον ἐν Ἰουδα πατοῦντας ληνοὺς ἐν τῷ σαββάτῳ
καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους
καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σύκα καὶ πᾶν βάσταγμα
καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου·
καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν.
- Esd 2 23:16 καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν
πωλοῦντες ἐν τῷ σαββάτῳ
τοῖς υἱοῖς Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ.
- Esd 2 23:17 καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰουδα τοῖς ἐλευθέροις
καὶ εἶπα αὐτοῖς Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρός,
ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου;
- Esd 2 23:18 οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν;
καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα
καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην·
καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὄργην ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον.
- Neh 13:15 En ces jours-là, j'ai vu en Yehoudah des gens
qui foulaien au pressoir pendant le shabbath
qui rentraient des gerbes et les chargeaient sur des ânes
ainsi que du vin, des raisins, des figues et toutes sortes de fardeaux
qu'ils amenaient à Yeroushalayim le jour du shabbath ÷
et je les ai avertis, au jour où ils vendaient leurs provisions [≠ de leur vente].
- Neh 13:16 Des Tyriens s'étaient établis là
qui faisaient venir du poisson et toute sorte de marchandises ÷
et les vendaient pendant le shabbath aux fils de Juda, à Jérusalem.
- Neh 13:17 Et j'ai querellé les {= fait des reproches aux} notables de Juda
[Et je me suis disputé avec les (hommes) libres des fils de Juda] ÷
et je leur ai dit :
Quelle mauvaise action faites-vous là, de profaner le jour du shabbath !
- Neh 13:18 N'est-ce pas ainsi qu'ont agi vos pères ?
et notre Dieu a fait venir tout ce malheur sur nous et sur cette ville !
et vous, vous accroissez la colère contre Israël, en profanant le shabbath !

- Neh. 13:19 וַיְהִי כַאֲשֶׁר צָלְלוּ שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם לְפָנַי הַשַּׁבָּת
 וְאָמְרָה וַיִּסְגְּרוּ הַדְּלָתוֹת וְאָמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתָּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת
 וּמִנְעָרֵי הָעִמָּדָתִי עַל-הַשַּׁעְרִים לֹא-יָבֹא מִשָּׂא בַיּוֹם הַשַּׁבָּת:
 Neh. 13:20 וַיְלִינוּ הָרֹכְלִים וּמִכְרֵי כָל-מִמְכָר מִחוּץ לְיְרוּשָׁלַם פַּעַם וּשְׁתַּיִם:
 Neh. 13:21 וְאָעִידָה בָהֶם וְאָמְרָה אֲלֵיהֶם מִדּוּעַ אַתֶּם לָנִים נֹגְדֵי הַחוּמָה
 אִם-תִּשְׁנוּ יָד אֲשַׁלַּח בְּכֶם
 מִן-הָעֵת הַזֹּאת לֹא-בָאוּ בַשַּׁבָּת:
 Neh. 13:22 וְאָמְרָה לְלוֹיִם אֲשֶׁר יִהְיוּ מְטַהְרִים וּבָאִים שְׂמֵרִים הַשַּׁעְרִים
 לְקַדֵּשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת
 גַּם-זֹאת זָכְרָה-לִי אֱלֹהֵי וְחוּסָה עָלַי כָּרַב חֲסִדָּךְ:
- Esd2 23:19 καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι Ἱερουσαλημ πρὸ τοῦ σαββάτου,
 καὶ εἶπα καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας,
 καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου·
 καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας
 ὥστε μὴ αἶρειν βαστάγματα ἐν ἡμέρα τοῦ σαββάτου.
- Esd2 23:20 καὶ ἠύλισθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πράσιν ἕξω Ἱερουσαλημ ἅπαξ καὶ δῖς.
- Esd2 23:21 καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς
 Διὰ τί ὑμεῖς ἀυλίζεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους;
 ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενω τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν.
 ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ.
- Esd2 23:22 καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις,
 οἳ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας,
 ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.
 πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεός,
 καὶ φείσαί μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.
- Neh 13:19 Et il est advenu
 que les portes de Jérusalem ont été dans l'ombre [≠ établies], avant le shabbath,
 et j'ai dit que l'on fermât les battants (des portes)
 et j'ai dit qu'on ne les (r)ouvrît qu'après le shabbath ÷
 et j'ai posté de mes gens aux portes,
 pour qu'aucun fardeau n'entrât le jour du shabbath.
- Neh 13:20 Et les trafiquants et les vendeurs de toute sorte de marchandise ont passé-la-nuit
 hors de Jérusalem, une fois ou deux.
 LXX ≠ [Et tous ont passé-la-nuit et ont fait du trafic hors de Jérusalem,
 une fois ou deux.]
- Neh 13:21 Et je les ai avertis et je leur ai dit : Pourquoi passez-vous la-nuit devant le rempart ?
 Si vous répètez (cela) = recommencez, j'enverrai [étendrai] la main contre vous ! ÷
 et depuis ce temps-là, ils ne sont plus venus pendant le shabbath.
- Neh 13:22 Et j'ai ordonné aux Léwites de se purifier et de venir garder les portes
 afin de sanctifier le jour du shabbath.

- Jdth 8: 6 καὶ ἐνήστευε πάσας τὰς ἡμέρας τῆς χηρεύσεως αὐτῆς
χωρὶς προσαββάτων καὶ σαββάτων καὶ προνουμηγιῶν καὶ νουμηγιῶν
καὶ ἑορτῶν καὶ χαρμοσυνῶν οἴκου Ἰσραηλ.
- Jdt 8: 4 *Et Judith, (devenue)-veuve, a été dans sa maison trois ans et quatre mois (...)*
Jdt 8: 6 *Et elle jeûnait, tous les jours de son veuvage,
sauf les veilles de sabbat, les sabbats, les veilles de néoméniés et les néoméniés,
et les fêtes et (jours de) liesse de la maison d'Israël.*
- Jdth 10: 2 καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς πτώσεως καὶ ἐκάλεσεν τὴν ἄβραν αὐτῆς
καὶ κατέβη εἰς τὸν οἶκον,
ἐν ᾧ διέτριβεν ἐν αὐτῷ
ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν σαββάτων καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς,
- Jdt 10: 1 *Or, quand elle eut cessé de crier vers le Dieu d'Israël
et qu'elle eut fini (de dire) toutes ces paroles,*
Jdt 10: 2 *elle s'est relevée de sa prostration et a appelé sa suivante
et elle est descendue
dans la maison où elle passait les jours de shabbat et les fêtes.*
- 1Ma 1:39 τὸ ἀγίασμα αὐτῆς ἠρημώθη ὡς ἔρημος,
αἱ ἑορταὶ αὐτῆς ἐστράφησαν εἰς πένθος,
τὰ σάββατα αὐτῆς εἰς ὄνειδισμόν, ἡ τιμὴ αὐτῆς εἰς ἐξουδένωσιν.
- 1Ma 1:32 *(Les Syriens) ont réduit captivité les femmes et les enfants (...)*
1Ma 1:38 *Et les habitants de Jérusalem se sont enfuis à cause d'eux
et celle-ci est devenue une habitation {= colonie} d'étrangers ;
elle est devenue étrangère à sa progéniture et ses enfants l'ont abandonnée.*
1Ma 1:39 *Son Sanctuaire a été dévasté comme un désert, ses fêtes ont tourné en deuil,
ses shabbats en opprobre, son honneur en mépris.*
- 1Ma 1:43 καὶ πολλοὶ ἀπὸ Ἰσραηλ εὐδόκησαν τῇ λατρείᾳ αὐτοῦ
καὶ ἔθυσαν τοῖς εἰδώλοις καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ σάββατον.
- 1Ma 1:41 *Et le roi a signifié par écrit à tout son royaume de ne former tous qu'un seul peuple*
1Ma 1:42 *et de renoncer, chacun, à ses coutumes
et toutes les nations se sont conformées à l'ordre du roi.*
1Ma 1:43 *et son culte a plu à beaucoup d'Israélites
et ils ont sacrifié aux idoles et ils ont profané le shabbat.*
- 1Ma 1:45 καὶ κωλύσαι ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ σπονδὴν ἐκ τοῦ ἀγιάσματος
καὶ βεβηλώσαι σάββατα καὶ ἑορτὰς
- 1Ma 1:44 *Et le roi a envoyé aussi, par des messagers,
des lettres à Jérusalem et aux villes de Juda,
leur prescrivant de suivre des coutumes étrangères à la terre,*
1Ma 1:45 *de bannir du Sanctuaire holocaustes, sacrifice et libation,
de profaner shabbats et fêtes ...*

- 1Ma 2:32 καὶ ἔδραμον ὀπίσω αὐτῶν πολλοὶ καὶ κατελάβοντο αὐτοὺς
καὶ παρενέβαλον ἐπ' αὐτοὺς
καὶ συνεστήσαντο πρὸς αὐτοὺς πόλεμον ἐν τῇ **ἡμέρᾳ** τῶν **σαββάτων**
- 1Ma 2:31 *On rapporta
aux hommes du roi et aux troupes qui étaient à Jérusalem, dans la Cité de David,
que des hommes qui avaient enfreint l'ordre du roi
étaient descendus vers les cachettes du désert.*
- 1Ma 2:32 *Et ils ont couru en nombre à leur poursuite et les ont rattrapés
et ils ont pris position en face d'eux
et ils se sont disposés à leur livrer bataille, le **jour** du **sabbat**.*
- 1Ma 2:34 καὶ εἶπον Οὐκ ἐξελευσόμεθα οὐδὲ ποιήσομεν τὸν λόγον τοῦ βασιλέως
βεβηλώσαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων.
- 1Ma 2:33 *Et ils leur ont dit : En voilà assez !
Sortez, agissez selon l'ordre du roi et vous aurez la vie sauve.*
- 1Ma 2:34 *Et (les autres) leur ont dit : Nous ne sortirons pas,
et nous n'exécuterons pas l'ordre du roi, profanant ainsi le jour du **sabbat**.*
- 1Ma 2:38 καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν πολέμῳ τοῖς **σάββασιν**,
καὶ ἀπέθανον αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν
ἕως χιλίων ψυχῶν ἀνθρώπων.
- 1Ma 2:38 *Les autres donc, leur ayant donné l'assaut le (jour du) **sabbat**,
ils sont morts, eux, leurs femmes, leurs enfants et leur bétail;
il y avait bien mille personnes.*
- 1Ma 2:41 καὶ ἐβουλεύσαντο τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες
Πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς εἰς πόλεμον τῇ **ἡμέρᾳ** τῶν **σαββάτων**,
πολεμήσωμεν κατέναντι αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν πάντες
καθὼς ἀπέθανον οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐν τοῖς κρύφοις.
- 1Ma 2:39 *Quand ils l'ont su,
Mattathias et ses amis ont mené sur eux un grand deuil*
- 1Ma 2:40 *et ils se sont dit l'un à l'autre:
Si nous faisons tous comme ont fait nos frères
et si nous ne combattons pas contre les nations pour notre vie et nos observances,
ils nous auront bien vite exterminés de la terre.*
- 1Ma 2:41 *Et ils ont donc décidé en ce jour-là, en disant :
Tout homme qui viendrait nous attaquer le **jour** du **sabbat**, combattons-le en face,
et ne mourons pas tous comme sont morts nos frères dans leurs cachettes.*

- 1Ma 6:49 καὶ ἐποίησεν εἰρήνην μετὰ τῶν ἐκ Βαιθσουρων,
καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως,
ὅτι οὐκ ἦν αὐτοῖς ἐκεῖ διατροφή τοῦ συγκεκλείσθαι ἐν αὐτῇ,
ὅτι **σάββατον** ἦν τῇ γῆ·
- 1Ma 6:47 *Et (les Juifs) voyant la force du royaume et l'allant des troupes,
se sont écartés devant elles.*
- 1Ma 6:48 *Mais les gens de l'armée royale sont montés à leur rencontre vers Jérusalem
et le roi a établi son camp contre la Judée et contre le mont Sion.*
- 1Ma 6:49 *Et il a fait la paix avec ceux de Bethsour, qui sont sortis de la ville
parce qu'ils n'avaient pas là de provisions pour s'y laisser bloquer,
car c'était **sabbat** {= une année sabbatique} pour la terre.*
- 1Ma 9:34 καὶ ἔγνω Βακχίδης τῇ **ἡμέρᾳ** τῶν **σαββάτων**
καὶ ἦλθεν αὐτὸς καὶ πᾶν τὸ στράτευμα αὐτοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. –
- 1Ma 9:33 *Et Jonathas ...ainsi que Simon son frère et tous ses compagnons
se sont enfuis au désert de Thékoé,
où ils ont campé près de l'eau de la **citerne** (d')Asphar.*
- 1Ma 9:34 *Bacchidès l'a su, le **jour** du **shabbat**
et il est venu, lui et toute son armée, sur l'autre-rive du Jourdain.*
- 1Ma 9:43 καὶ ἤκουσεν Βακχίδης
καὶ ἦλθεν τῇ **ἡμέρᾳ** τῶν **σαββάτων** ἕως τῶν κρηπίδων τοῦ Ἰορδάνου
ἐν δυνάμει πολλῇ.
- 1Ma 9:43 *Et Bacchidès l'a entendu
et il est venu, le **jour** du **shabbat**, jusqu'aux berges du Jourdain,
avec une armée nombreuse.*
- 1Ma 10:34 καὶ πᾶσαι αἱ ἑορταὶ καὶ τὰ **σάββατα** καὶ νομηνῖαι
καὶ ἡμέραι ἀποδεδειγμένα
καὶ τρεῖς ἡμέραι πρὸ ἑορτῆς καὶ τρεῖς μετὰ ἑορτῆν
ἔστωσαν πᾶσαι ἡμέραι ἀτελείας καὶ ἀφέσεως
πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς οὖσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ μου,
- 1Ma 10:25 *Et il leur a envoyé (une lettre) conçue en ces termes :
Le roi Démétrios à la nation des Juifs, salut ! (...)*
- 1Ma 10:34 *Que toutes les fêtes et les **sabbats** et les néoménies et les jours fixés (pour les solennités)
et les trois jours qui précèdent une fête et les trois qui suivent une fête
soient tous des jours d'immunité et de rémission / franchise
pour tous les Juifs qui sont dans mon royaume.*

- 2Ma 5:25 οὗτος δὲ παραγενόμενος εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ τὸν εἰρηνικὸν ὑποκριθεὶς ἐπέσχευ ἕως τῆς ἁγίας **ἡμέρας** τοῦ **σαββάτου** καὶ λαβὼν ἀργοῦντας τοὺς Ἰουδαίους τοῖς ὑφ' ἑαυτὸν ἐξοπλησίαν παρήγγειλεν
- 2Ma 5:24 *Et (le roi) a envoyé^o le mysarque ⁷ Apollonios, à la tête d'une armée de vingt-deux mille hommes, lui prescrivant d'égorger tous ceux qui étaient dans la force de l'âge et de vendre les femmes et les jeunes gens.*
- 2Ma 5:25 *Venu à Jérusalem, celui-ci, jouant le pacifique, a attendu jusqu'au saint **jour** du **shabbat** ; trouvant alors les Juifs en plein repos, il a transmis-l'ordre à ses hommes (de tenir) une prise d'armes.*
- 2Ma 8:26 ἦν γὰρ ἡ **πρὸ** τοῦ **σαββάτου**, δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐμακροτόνησαν κατατρέχοντες αὐτούς.
- 2Ma 8:27 ὄπλολογήσαντες δὲ αὐτούς καὶ τὰ σκῦλα ἐκδύσαντες τῶν πολεμίων περὶ τὸ **σάββατον** ἐγίνοντο περισσῶς εὐλογοῦντες καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ τῷ διασώσαντι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην, ἀρχὴν ἐλέους τάξαντος αὐτοῖς.
- 2Ma 8:28 μετὰ δὲ τὸ **σάββατον** τοῖς ἠκισμένοις καὶ ταῖς χήραις καὶ ὀρφανοῖς μερίσαντες ἀπὸ τῶν σκύλων τὰ λοιπὰ αὐτοὶ καὶ τὰ παιδιά διεμερίσαντο.
- 2Ma 8:25 *Ils ont pris aussi l'argent de ceux qui étaient venus pour leur achat. Après avoir, assez (longtemps), poursuivi les fuyards, ils sont revenus, contraints par l'heure.*
- 2Ma 8:26 *C'était en effet la **veille** du **sabbat** et, pour cette raison, ils n'ont pas (continué) plus loin à les poursuivre^o.*
- 2Ma 8:27 *Quand ils eurent ramassé-les-armes et enlevé les dépouilles des ennemis, ils ont vaqué au **sabbat**, bénissant à l'envi et confessant le Seigneur qui les avait sauvés en ce jour, instituant ainsi le commencement de sa miséricorde envers eux.*
- 2Ma 8:28 *Après le **sabbat**, ils ont partagé une partie des dépouilles à ceux qui avaient été suppliciés, ainsi qu'aux veuves et aux orphelins et ils ont partagé le reste entre eux et leurs enfants.*
- 2Ma 12:38 Ἰουδᾶς δὲ ἀναλαβὼν τὸ στράτευμα ἤκεν εἰς Ὀδολλαμ πόλιν· τῆς δὲ **ἐβδομάδος** ἐπιβαλλούσης κατὰ τὸν ἔθισμὸν ἀγνισθέντες αὐτόθι τὸ **σάββατον** διήγαγον.
- 2Ma 12:38 *Judas, emmenant son armée, s'est rendu à la ville d'Odollam et, (le septième jour de) la **semaine** étant arrivé, ils se sont purifiés selon l'usage et ont célébré le **sabbat** en ce lieu.*

⁷ Chef des mercenaires de Mysie (région d'Asie Mineure voisine de la Lydie, faisant face à la Thrace)

- 2Ma 15: 1 Ὁ δὲ Νικάνωρ
 μεταλαβὼν τοὺς περὶ τὸν Ἰουδαν ὄντας ἐν τοῖς κατὰ Σαμάρειαν τόποις
 ἐβουλεύσατο τῇ τῆς καταπαύσεως ἡμέρᾳ
 μετὰ πάσης ἀσφαλείας αὐτοῖς ἐπιβαλεῖν.
- 2Ma 15: 3 ὁ δὲ τρισαλιτήριος ἐπηρώτησεν
 εἰ ἔστιν ἐν οὐρανῷ δυνάστης
 ὁ προστεταχὼς ἄγειν τὴν τῶν σαββάτων ἡμέραν·
- 2Ma 15: 1 *Nikanor,*
ayant appris que Judas et ses hommes étaient dans les régions de la Samarie,
a décidé de les attaquer en toute sécurité le jour du repos.
- 2Ma 15: 2 *Comme les Juifs qui le suivaient par contrainte disaient :*
Ne les fais pas périr de manière si sauvage et si barbare,
mais réserve la gloire au jour que Celui qui voit tout a honoré de préférence
en le sanctifiant.
- 2Ma 15: 3 *Ce triple scélérat a demandé s'il y avait au ciel*
un souverain qui eût prescrit de célébrer le jour du sabbat.

Ps. 24: 1 לְדָוִד מְזֻמָּר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלֹאָתָהּ תִּבְלֵ וַיֵּשְׁבֵי בָּהּ:

Ps 23: 1 {Ψαλμός τῷ Δαυιδ· τῆς μιᾶς σαββάτων.}
 Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
 ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

Ps 24: 1 De Dawid, Psaume [+ pour le (jour) un de la semaine]
 A YHWH, la terre et sa plénitude {=ce qui la remplit} ÷
 le monde [monde-habité] et [tous] ceux qui l'habitent,

Ps. 38: 1 מְזֻמָּר לְדָוִד לְהִזְכִּיר:

Ps 37: 1 {Ψαλμός τῷ Δαυιδ· εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου.}

Ps 38: 1 Psaume, de Dawid, pour commémorer [pour le mémorial + au sujet du sabbat].

Ps. 48: 1 שִׁיר מְזֻמָּר לְבְנֵי־קָרַח:

Ps 47: 1 {Ψαλμός ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορε· δευτέρα σαββάτου.}

Ps 48: 1 Cantique, Psaume. Pour les fils de Qoré'h. [+ Pour le deuxième (jour) de la semaine.]

Ps. 92: 1 מְזֻמָּר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת:

Ps 91: 1 {Ψαλμός ᾠδῆς, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.}

Ps 92: 1 Psaume, Cantique, pour le jour du Shabbat.

Ps. 94: 1 אֵל־נִקְמָוֹת יְהוָה אֵל נִקְמָוֹת הוֹפִיעַ:

Ps 93: 1 {Ψαλμός τῷ Δαυιδ, τετράδι σαββάτων.}
 Ὁ θεὸς ἐκδικήσεων κύριος, ὁ θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο.

Ps 94: 1 [+ Psaume de David, pour le quatrième (jour) de la semaine]
 Dieu des vengeances, YHWH, Dieu des vengeances, fais-briller (ta splendeur) !
 LXX≠ [Le Seigneur est le Dieu des vengeances,
 le Dieu des vengeances va agir-avec-assurance].

Is. 1:13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיאַ מִנְחֹת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי
 חֲדָשׁ וְשַׁבָּת קָרָא מִקְרָא לֹא-אוֹכֵל אֵין וְעֲצָרָה:

Is 1:13 οὐ προσθήσεσθε·
 ἐὰν φέριτε σεμίδαλιν, μάταιον·
 θυμίαμα βδέλυγμά μοι ἐστίν·
 τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ τὰ **σάββατα** καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι·
 ἡστείαν καὶ ἀργίαν

Isaïe 1:13 Vous ne continuerez pas à m'apporter de vaines oblations
 LXX≠ [Si vous apportez de la fine farine, en vain]
 l'encens est pour moi une abomination ÷
 nouvelle-lune, **sabbat**, convoquer une convocation...
 je n'en puis plus : néant / iniquité et festivité !
 LXX≠ [vos néoméniés et les **sabbats** et grand jour - je ne (les) supporte pas ;
 jeûne ⁸ et réunion solennelle].

⁸ KOENIG (cf. *Herméneutique analogique*) a montré que TM représente une correction secondaire.

Is. 56: 2 אֲשֶׁרִי אָנוּשׁ יַעֲשֶׂה-זֹאת וּבֶן-אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ
שֹׁמֵר שַׁבָּת מִחֻלְלֹו וְשֹׁמֵר יָדוֹ מִמַּעֲשׂוֹת כָּל-רָע:

Is 56: 2 μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα
καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ φυλάσσωσιν τὰ **σάββατα** μὴ βεβηλοῦν
καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα.

Isaïe 56: 1 Ainsi parle YHWH : Gardez le droit [™ et] faites la justice ÷
car mon salut est près de venir [*approche d'advenir*]
et ma victoire [LXX *miséricorde*] de se révéler

Isaïe 56: 2 Heureux le mortel [LXX *aner*] qui fait cela
et le fils de 'Adam / d'humain [LXX *l'humain*] qui s'y tient fermement
gardant le **shabbat** sans le profaner et préservant sa main de toute action mauvaise.

Is. 56: 4 כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה
לְסַרְיִסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-שַׁבְּתוֹתַי וּבִחְרוּ בְאֲשֶׁר חָפְצָתִי
וּמְחִזְיָקִים בְּבְרִיתִי:

Is 56: 4 τάδε λέγει κύριος
Τοῖς εὐνούχοις, ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ **σάββατά** μου
καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω
καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου,

Isaïe 56: 3 Et qu'il ne dise pas, le fils de l'étranger qui s'est joint à YHWH :
YHWH m'exclura sûrement de son peuple !
et qu'il ne dise pas, l'eunuque : Voici, moi, je suis un arbre sec !

Isaïe 56: 4 Car, ainsi parle YHWH :
Aux eunuques qui gardent mes **shabbats** et qui choisissent ce que je veux ÷
et qui restent fermes dans mon alliance,

Isaïe 56: 5 Je donnerai, dans ma Maison et dans mes murs, une main [LXX *place*] et un nom
meilleurs que des fils et des filles ÷
et je leur donnerai un nom éternel
qui ne sera pas supprimé [*et il ne faillira pas*].

Is. 56: 6 וּבְנֵי הַנִּזְכָּר הַגִּלּוּיִם עַל-יְהוָה לְשִׁרְתוֹ
וּלְאַהֲבָה אֶת-שֵׁם יְהוָה לְהִיּוֹת לוֹ לְעַבְדִּים
כָּל-שֹׁמֵר שַׁבָּת מִחֻלְלֹו וּמְחִזְיָקִים בְּבְרִיתִי:

Is 56: 6 καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ
καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας
καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ **σάββατά** μου μὴ βεβηλοῦν
καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου,

Isaïe 56: 6 Quant aux fils de l'étranger qui se joignent à YHWH pour officier pour lui / le servir^o
et (pour) aimer le Nom de YHWH,
pour être pour lui serviteurs [LXX *et servantes*] ÷
tous ceux qui gardent le **shabbat** sans le profaner
et restent fermes dans mon alliance,

Isaïe 56: 7 Je les ferai venir vers ma montagne sainte // Ex 15
et Je les réjouirai dans ma Maison de prière ÷
leurs holocaustes et leurs sacrifices [Q seront offerts et] seront en faveur [*recevables*]
sur mon autel,
car ma Maison sera appelée Maison de prière, pour tous les peuples [*nations*].

Is. 58:13 אִם-תָּשִׁיב מִשְׁבַּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חַפְצֶיךָ בַּיּוֹם קֹדֶשׁ
וְקָרָאתָ לַשְּׁבֻת עֲנֵג לְקֹדֶשׁ יְהוָה מְכַבֵּד
וְכַבְּדָתוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְצוֹא חַפְצֶךָ וְדַבַּר דְּבָר:

Is 58:13 ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων
τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ
καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἅγια τῷ θεῷ σου,
οὐκ ἀρείς τὸν πόδα σου ἐπ’ ἔργῳ
οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου,

Isaïe 58:13 Si tu détournes ton pied du shabbat
et de traiter tes affaires [*pour ne pas faire tes volontés*] en mon saint jour,
si tu appelles le shabbat “délices” et le saint de YHWH “honoré”,

LXX ≠ [*et tu appelleras le sabbat “délices”, “saint pour Dieu”*],

si tu l’honores en t’abstenant de faire tes démarches
et de vaquer à tes affaires et de tenir des discours

LXX ≠ [*si tu ne soulèves pas ton pied pour travailler
ni ne parles une parole de colère de ta bouche*]

Isaïe 58:14 alors, tu mettras en YHWH tes délices [*≠ Et tu te confieras dans le Seigneur*]
et je te ferai chevaucher sur les hauteurs de la terre

LXX ≠ [*et Il te fera monter / chevaucher dans les bonnes (choses) de la terre*]

et je te nourrirai de [*donnerai-par-bouchées*] l’héritage de Ya‘aqob, ton père ÷
car la bouche de YHWH a parlé.

Is. 66:23 וְהָיָה מִדֵּי-חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדֵּי שְׁבֻת בְּשַׁבְּתוֹ
יָבוֹא כָּל-בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:

Is 66:23 καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου
ἦξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι ἐν Ἱερουσαλημ, εἶπεν κύριος.

Isaïe 66:18 Quant à moi, je viens pour rassembler toutes les nations et toutes les langues ÷
et elles viendront et elles verront ma gloire (...)

Isaïe 66:21 Et même parmi eux, j’en prendrai comme prêtres, comme lévites, dit YHWH.

Isaïe 66:22 Car tout comme les cieus nouveaux et la terre nouvelle que je fais
subsistent devant moi — oracle de YHWH,
ainsi subisteront votre race et votre nom.

Isaïe 66:23 Et il adviendra que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de shabbat en shabbat ÷
toute chair viendra se prosterner devant moi, dit YHWH.

- Jér. 17:21 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשְׁמְרוּ בְּנִפְשׁוֹתֵיכֶם
וְאַל תִּשְׂאוּ מִשָּׂא בְיָוֶם הַשַּׁבָּת וְהִבֵּאתֶם בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם:
- Jér. 17:22 וְלֹא תוֹצִיאוּ מִשָּׂא מִבְּתֵיכֶם בְּיָוֶם הַשַּׁבָּת וְכָל־מִלְאָכָה לֹא תַעֲשׂוּ
וְקִדְשֶׁתֶם אֶת־יָוֶם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם:
- Jér. 17:21 τάδε λέγει κύριος Φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν
καὶ μὴ αἴρετε βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ἱερουσαλημ
- Jér. 17:22 καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε·
ἀγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, καθὼς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν.
καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν
- Jér. 17:21 Ainsi parle YHWH : Prenez garde à vos âmes ÷
et ne portez pas un fardeau le jour du sabbat
et ne le faites pas entrer par les portes de Jérusalem !
- Jér. 17:22 Vous ne ferez pas sortir de fardeau de vos maisons le jour du sabbat ÷
et vous ne ferez aucun travail ÷
vous sanctifierez le jour du sabbat selon ce que j'ai commandé à vos pères
- Jér. 17:23 Mais ils n'ont pas écouté et ils n'ont pas tendu l'oreille (...)
- Jér. 17:24 וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוֹן אֵלַי נִאֻם־יְהוָה לְבַלְתִּי
הָבִי־א מִשָּׂא בְּשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיָוֶם הַשַּׁבָּת
וְלִקְדָּשׁ אֶת־יָוֶם הַשַּׁבָּת לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת־בָּהּ [בּוֹ] כָּל־מִלְאָכָה:
- Jér. 17:24 καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητέ μου, λέγει κύριος,
τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
καὶ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον,
- Jér. 17:24 Si écoutant [≠ d'une (véritable) écoute] vous m'écoutez — parole de YHWH —
en ne faisant pas entrer de fardeau par les portes de cette ville le jour du sabbat ÷
si vous sanctifiez le jour du sabbat en n'y faisant aucun travail
- Jér. 17:25 alors entreront par les Portes de cette ville
des rois et des princes qui siègent sur le trône de Dawid,
[et] montés sur [ses] chars et [ses] chevaux,
eux et leurs chefs, (les) hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem ÷
et cette ville sera habitée à jamais.
- Jér. 17:27 וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת־יָוֶם הַשַּׁבָּת
וְלְבַלְתִּי | שָׂאת מִשָּׂא וּבֵאת בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם בְּיָוֶם הַשַּׁבָּת
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּשַׁעְרֶיהָ וְאָכְלָה אֶרְמִנּוֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא תִכָּבֵּה:
- Jér. 17:27 καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσητέ μου τοῦ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων
τοῦ μὴ αἴρειν βαστάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ἱερουσαλημ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων,
καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς,
καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ἱερουσαλημ καὶ οὐ σβεσθήσεται.
- Jér. 17:27 Mais si vous refusez de m'écouter et de sanctifier le jour du sabbat
en ne portant pas de fardeau quand vous entrez par les portes de Jérusalem
le jour du sabbat ÷
alors j'allumerai un feu à ses portes
et il dévorera les palais de Jérusalem et il ne s'éteindra pas !

Lam. 2: 6

וַיִּחַמֵּס כִּגְן שְׁכַת מוֹעֵדוֹ
שָׁכַח יְהוָה אֶל בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ בְּנֹעַם־אָפוֹ מִלְּךָ וְכִהֵן:

Lam 2: 6 Καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ,
διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ·
ἐπελάθετο κύριος ὃ ἐποίησεν ἐν Σιων ἑορτῆς καὶ σαββάτου
καὶ παρώξυνεν ἐμβριμήματι ὀργῆς αὐτοῦ
βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα.

Lam. 2: 6 Et il a forcé sa Hutte comme un jardin, Il a détruit son (lieu de) Rencontre
LXX ≠ [Et il a répandu^o {= dispersé}⁹, comme une vigne, sa tente; il a gâché sa fête].
YHWH a fait oublier dans Çiôn temps-fixé / Rencontre et shabbath,
LXX ≠ [Le Seigneur a oublié ce qu'il avait fait dans Sion : fête et sabbat]
Il a méprisé, dans la fureur de sa colère, rois et prêtres [+ et chefs].

⁹ BA 25,2 préfère ici la version *dia-spaô* = rompre, arracher

Ez. 20:12 וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נִתְּתִי לָהֶם לְהִיְוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם
 לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשָׁם:
 Ez. 20:13 וַיִּמְרוּ־בִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בַּחֲקוֹתַי לֹא־הֲלָכוּ
 וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאֲסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחִי בָהֶם
 וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ מְאֹד
 וְאָמַר לְשַׁבָּךְ חֲמַתִּי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם:

Ez. 20:12 καὶ τὰ **σάββατά** μου ἔδωκα αὐτοῖς
 τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν
 τοῦ γινῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς.

Ez. 20:13 καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ
 Ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε.
 καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο,
 ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς,
 καὶ τὰ **σάββατά** μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα.
 καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ
 τοῦ ἐξαναλώσαι αὐτούς.

Ez 20:10 Et je les ai donc fait sortir de la terre d'Egypte ÷ et je les ai menés au désert.

Ez 20:11 Et je leur ai fait connaître mes règles, que l'homme doit exécuter pour en vivre.

Ez 20:12 et je leur ai donné aussi mes **shabbaths** pour servir de signe entre moi et eux ÷
 pour que l'on sache que je suis YHWH qui les sanctifie.

Ez 20:13 Mais la maison d'Israël s'est rebellée contre moi au désert :

LXX ≠ [Et j'ai dit à la maison d'Israël au désert : *Faites-route selon mes ordonnances*]

et, suivant mes ordonnances, ils n'ont pas marché

et, mes règles, que l'homme doit exécuter pour en vivre, ils les ont dédaignées

et, mes **shabbaths**, ils les ont profanés gravement ÷

et j'ai songé à répandre sur eux ma fureur au désert pour les achever [*exterminer*].

Ez. 20:16 יַעַן בַּמִּשְׁפָּטַי מָאֲסוּ וְאֶת־חֲקוֹתַי לֹא־הֲלָכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ
 כִּי אַחֲרַי גִּלְוִיָּהֶם לְבָם הֲלָךְ:

Ez. 20:16 ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο
 καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς
 καὶ τὰ **σάββατά** μου ἐβεβήλουν
 καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο.

Ez 20:14 Mais j'ai agi à cause de mon Nom,
 pour qu'il ne fût pas profané aux nations ¹⁰, sous les yeux desquelles je les avais fait
 sortir.

Ez 20:15 Et, moi [TM+ aussi] {= à mon tour},
 j'ai levé [*élevé*^o] ma main contre eux, au désert [+ *absolument*] ÷
 pour ne pas les faire entrer dans la **terre** que je leur avais donnée ¹¹,

Ez 20:16 parce que, mes règles, ils les avaient dédaignées
 parce que, suivant mes ordonnances, ils n'avaient pas marché
 et que, mes **shabbaths**, ils les avaient profanés ÷
 leur cœur, en effet, allait à la suite de leurs Saletés.

¹⁰ Cf. v 9, et les notes d'OSTY.

¹¹ Cf. Deut 1,35; 2,15; Nomb 14,29 s.

- Ez. 20:20 וְאֵת שַׁבְּתוֹתַי קִדְּשׁוּ
וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
- Ez. 20:21 וַיִּמְרוּ בִּי הַבָּנִים
בַּחֲקוֹתַי לֹא הִלְכוּ וְאֵת מִשְׁפָּטַי לֹא שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אוֹתָם
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם אֵת שַׁבְּתוֹתַי חֲלָלוּ
וְאָמַר לְשַׁפָּךְ חֲמַתִּי עֲלֵיהֶם לְכָלוֹת אִפִּי בָם בַּמִּדְבָּר:
- Ez. 20:20 καὶ τὰ σάββατά μου ἀγιάζετε,
καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν
τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
- Ez. 20:21 καὶ παρεπίκρανάν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν,
ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν,
καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά,
ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν.
καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ’ αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ’ αὐτούς·
- Ez 20:17 Mais mon œil les a pris à merci ¹² et j'ai renoncé à les détruire [effacer] ÷
et je n'en pas fait l'achèvement {= extermination} au désert.
- Ez 20:18 Et j'ai dit à leurs fils, au désert :
Ne marchez pas suivant les décrets de vos pères, n'observez pas leurs règles,
ne vous rendez pas impurs par leurs Saletés.
- Ez 20:19 Je suis YHWH, votre Dieu ÷
marchez suivant mes ordonnances, observez mes règles et exécutez-les.
- Ez 20:20 Et sanctifiez mes shabbaths ÷
qu'ils servent de signe entre moi et vous,
pour que l'on sache que je suis YHWH, votre Dieu.
- Ez 20:21 Mais les fils se sont rebellés contre moi [m'ont exaspéré],
suivant mes ordonnances, ils n'avaient pas marché,
mes règles, ils ne les ont pas observées de manière à les exécuter,
ces [règles] que l'homme doit exécuter pour en vivre,
mes shabbaths, ils les ont profanés ÷
et j'ai dit que je répandrais sur eux ma fureur,
pour achever contre eux ma colère au désert.
- Ez. 20:24 וְעַן מִשְׁפָּטִי לֹא עָשׂוּ וְחֲקוֹתַי מָאֲסוּ וְאֵת שַׁבְּתוֹתַי חֲלָלוּ
וְאַחֲרַי גָּלוּ לִי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם:
- Ez. 20:24 ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν
καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν,
καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.
- Ez 20:23 Moi [TM + aussi] {= à mon tour},
j'ai levé [élevé°] ma main contre eux au désert ÷
pour {= jurant de ?} les disperser parmi les nations et de les disséminer parmi les terres,
- Ez 20:24 parce que, mes règles, ils ne les avaient pas exécutées,
parce que mes ordonnances ils les avaient dédaignées
et mes shabbaths, ils les avaient profanés,
et parce que leurs yeux étaient [attirés] à la suite des Saletés de leurs pères.

¹² Cf. v 5:11, et les notes d'OSTY.

- Ez. 22: 8 קְדָשֵׁי בְּזִית וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלְּלָהּ:
- Ez. 22: 8 καὶ τὰ ἅγια μου ἐξουδένουν
καὶ τὰ **σάββατά** μου ἐβεβήλουν ἐν σοί.
- Ez 22: 3 Et tu diras : Ainsi parle le Seigneur YHWH :
ville [*Oh la ville / Malheur° à la ville ou bien Ô ville*] qui répand le sang au milieu d'elle,
pour que vienne son temps ÷
qui fabrique des Saletés pour se rendre impure ! (...)
- Ez 22: 8 [*Et*] Mes (choses) saintes, tu les méprises [*tu les tiens pour rien*] ÷
et mes **shabbaths**, tu les profanes [*chez toi, on les a profanés*].
- Ez. 22:26 כְּהִנֵּה חֲמָסוֹ תוֹרַתִּי וַיַּחְלְלוּ קְדָשֵׁי
בֵּין־קְדָשׁ לְחָל לֹא הִבְדִּילוּ וּבֵין־הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ
וּמִשַּׁבְּתוֹתַי הֶעֱלִימוּ עֵינֵיהֶם וְאָחַל בְּתוֹכְכֶם:
- Ez. 22:26 καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἅγια μου·
ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον
καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον
καὶ ἀπὸ τῶν **σαββάτων** μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,
καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν.
- Ez 22:24 Fils d'homme, dis lui (à Jérusalem) :
Tu es une terre non purifiée [*sur laquelle il n'a pas plu*] ÷
sur laquelle il n'y a pas eu d'averse, au jour du courroux
LXX≠ [*et il n'est pas advenu de pluie sur toi au jour de la colère*].
- Ez 22:25 (Cette terre), il y avait une conspiration de prophètes au milieu d'elle,
comme un [*des*] lion[s] rugissant[s] qui lacère[nt] une proie ÷
ils ont dévoré des gens, pris des richesses et des objets précieux,
ils ont multiplié les veuves au milieu d'elle.
- Ez 22:26 Ses prêtres ont fait violence à ma Loi
et profané mes (choses) saintes [*mon sanctuaire ???*],
entre le sacré et le profane, ils n'ont pas séparé [*distingué*]
et (la différence) entre pur et impur, ils ne (l')ont pas fait connaître [*n'ont pas distingué*] ÷
pour mes **shabbaths**, ils ont fermé [*se sont voilé*] les yeux
et j'ai été profané au milieu d'eux.
- Ez. 23:38 עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְאָו אֶת־מִקְדָּשֵׁי בְּנִים הֵהוּא וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלְּלוּ:
- Ez 23:38 ἕως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι·
τὰ ἅγια μου ἐμίαινον καὶ τὰ **σάββατά** μου ἐβεβήλουν.
- Ez 23:36 Et YHWH m'a dit : Fils d'homme, vas-tu juger Ohola et Oholiba ?
Expose-leur [*Annonce-leur*] leurs abominations (...)
- Ez 23:38 Voici encore ce qu'elles m'ont fait ÷
elles ont rendu impur mon sanctuaire [(*Lieu*) *Saint*] [TM+ en ce jour-là] ;
et, mes **shabbaths**, elles les ont profanés.

Ez. 44:24 וְעַל־רִיב הַמָּה יַעֲמְדוּ לְשֹׁפֵט [לְמִשְׁפָּט] בְּמִשְׁפָּטֵי וּשְׁפָטָהוּ [יְשַׁפְּטוּהוּ]
וְאֶת־תּוֹרָתִי וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמְרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי יִקְדְּשׁוּ:

Ez. 44:24 καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν·
τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσιν καὶ τὰ κρίματά μου κρινούσιν
καὶ τὰ νόμιμά μου καὶ τὰ προστάγματά μου
ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάσσονται
καὶ τὰ **σάββατά** μου ἀγιάσουσιν.

Ez 44:24 Et dans les querelles [*jugements de sang*],
ketib (les prêtres-lévites) se tiendront pour juger selon mes jugements ; et ils jugeront
qéré ils se tiendront pour un jugement selon mes jugements ; ils jugeront
LXX [*ils rendront justice selon ma justice et ils jugeront selon mes jugements*] ÷
et mes lois et mes ordonnances, ils les garderont,
dans tous mes temps-fixés / solennités / rencontres [*fêtes*],
et, mes **shabbaths**, ils les sanctifieront.

Ez. 45:17 וְעַל־הַנְּשִׂיא יְהִי הָעוֹלֹת וְהַמִּנְחָה וְהַנֶּסֶךְ
בַּחֲגִים וּבַחֻדְשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדַי בַּיַּת יִשְׂרָאֵל
הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הַמִּנְחָה
וְאֶת־הָעוֹלָה וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד בַּיַּת־יִשְׂרָאֵל:

Ez. 45:17 καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὀλοκαυτώματα
καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ ἔσονται
ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις καὶ ἐν τοῖς **σαββάτοις**
καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ἰσραηλ·
αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα
καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ἰσραηλ.

Ez 45:17 Mais c'est au prince qu'incomberont les holocaustes, l'oblation et la libation,
lors des fêtes, des néoméniés, des **shabbaths**
et de tous les temps-fixés / solennités / rencontres [*fêtes*] de la maison d'Israël;
c'est lui qui assurera le (sacrifice pour le) péché et l'oblation,
et les holocaustes et les (sacrifices) de paix [≠ *de salut*],
afin de faire l'expiation pour la maison d'Israël.

- Ez 46: 1 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
שַׁעַר הַחֲצַר הַפְּנִימִית הַפְּנִה קָדִים יְהִי סָגוּר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה
וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֲדָשׁ יִפְתָּח:
- Ez. 46: 1 Τάδε λέγει κύριος θεός
Πύλη ἢ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ ἢ βλέπουσα πρὸς ἀνατολὰς
ἔσται κεκλεισμένη ἕξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς,
ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθήσεται
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νεομηνίας ἀνοιχθήσεται.
- Ez 46: 1 Ainsi parle le Seigneur YHWH :
la porte du parvis intérieur qui est tournée vers l'est restera fermée
pendant les six jours ouvrables
et le jour du shabbath, elle sera ouverte ÷
et le jour de la néoménie aussi, elle sera ouverte.
- Ez 46: 3 וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַם-הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַשַּׁבָּתוֹת וּבַחֲדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה:
Ez. 46: 3 καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης
ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις ἐναντίον κυρίου.
- Ez 46: 3 Et le peuple de la terre se prosternera à l'ouverture {= l'entrée} de cette porte ÷
lors des shabbaths et des néoméniés, devant YHWH.
- Ez 46: 4 וְהֶעֱלָה אֲשֶׁר-יִקְרַב הַנָּשִׂיא לַיהוָה
בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁשֶׁה כִּבְשִׁים תְּמִימִם וְאֵיל תְּמִיִם:
Ez. 46: 4 καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἕξ ἀμνούς ἀμώμους καὶ κριδὸν ἄμωμον
- Ez 46: 4 Et l'holocauste [les holocaustes] que le prince offrira à YHWH ÷
le jour du shabbath, (sera)
de six agneaux parfaits [sans-défaut] et d'un bélier parfait [sans-défaut].
- Ez 46:12 וְכִי-יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה אֶזְ-שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה
וּפָתַח לוֹ אֶת-הַשַּׁעַר הַפְּנִה קָדִים וְעָשָׂה אֶת-עֹלָתוֹ וְאֶת-שְׁלָמָיו
כְּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בַיּוֹם הַשַּׁבָּת
וַיֵּצֵא וְסָגַר אֶת-הַשַּׁעַר אַחֲרַי צֵאתוֹ:
- Ez 46:12 ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν
ὀλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ,
καὶ ἀνοίξει ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ' ἀνατολὰς
καὶ ποιήσῃ τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ,
ὄν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων,
καὶ ἐξελεύσεται καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελεθεῖν αὐτόν.
- Ez 46:12 Et lorsque le prince fera une offrande volontaire,
holocauste ou (sacrifice) de paix [≠ holocaustes de salut]
[™ + en offrande volontaire] à YHWH,
on lui ouvrira la porte qui est tournée vers l'est,
et il offrira son holocauste et son (sacrifice) de paix [≠ de salut],
comme il les offre le jour du shabbath ÷
et il sortira et on fermera la porte après qu'il soit sorti.

- Osée 2:13 וְהַשְׁבֵּתִי כָּל־מְשׁוֹשֵׁה חַגָּה חֲדָשָׁה וְשַׁבְּתָהּ וְכָל מוֹעֲדָהּ:
- Osée 2:13 καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, ἑορτὰς αὐτῆς καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς·
- Osée 2: 4 Incriminez votre mère, incriminez-la ! (...)
- Osée 2:12 Et maintenant, je découvrirai son infamie [*impureté*] aux yeux de ses amants ÷ et personne ne la délivrera de ma main.
- Osée 2:13 Et je ferai **cesser** toute son allégresse [*détournerai toutes ses joies*°], ses fêtes, [*et*] ses néoménies et ses **shabbaths** ÷ et tous ses (temps)-fixés / toutes ses Rencontres [*assemblées-solennelles*].
- Am. 6: 3 הַמְּנַדִּים לַיּוֹם רָע וַתִּגְיֹשׁוּן שַׁבַּת חַמָּס:
- Am. 6: 3 οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακήν, οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν,
- Am 6: 3 Vous pensez reculer le jour du malheur ÷ et vous faites avancer le **siège** {= règne} de la violence !
LXX≠ [*Eux qui font venir le jour mauvais eux qui approchent et lient de faux sabbats.*]
- Am. 8: 4 שְׁמַעוּ־זֹאת הַשְּׂאֵפִים אֲבִיוֹן וְלִשְׁבִית עֲנוּי [עֲנוּי־] אֶרֶץ:
- Am. 8: 5 לְאמֹר מָתַי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבִּירָה שֶׁבֶר וְהַשְׁבֵּת וְנִפְתַּח־הַבַּר לְהַקְטִין אִיפֹהּ וְלִהְגִּדִיל שֶׁקֶל וְלַעֲוֹת מֵאֲזַנֵּי מִרְמָה:
- Am. 8: 4 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρῶν πένητα καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,
- Am. 8: 5 οἱ λέγοντες Πότε διελεύσεται ὁ μῆν καὶ ἐμπολήσομεν καὶ τὰ **σάββατα** καὶ ἀνοίξομεν θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῦναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον
- Am 8: 4 Ecoutez ceci, vous qui écrasez° [+ *au matin*] l'indigent ÷ pour faire **cesser** {= disparaître} les [*ketib* humbles] [*qere* pauvres] de la terre
LXX≠ [*et qui tyrannisez les pauvres de la terre*].
- Am 8: 5 Vous dites :
Quand donc sera passée la néoménie [*le mois*], que nous vendions [*TM*+ le grain] ? et le **shabbath**, que nous ouvrions {= écoulions} le froment [*le trésor*] ? ÷ pour diminuer le 'ephâh [*la mesure*], nous augmenterons le sicle [*≠ les poids*], et nous fausserons les balances pour une tromperie {= pour tromper}
LXX≠ [*et nous rendrons la balance injuste*].

- Mt. 12: 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπέινασαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυν καὶ ἐσθίειν.
- Mt. 12: 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἴδου οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
- Mt 12: 1 En ce temps-là, Yeshou‘a a fait route, un (jour de) shabbath, à travers les moissons ; or ses appreneurs ont eu faim, et ils se sont mis à arracher des épis et à les manger.
- Mt 12: 2 Ce que voyant, les Pharisiens lui ont dit : Voilà que tes appreneurs font ce qu'il n'est pas permis de faire pendant un shabbath !
- Mt. 12: 5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί εἰσιν;
- Mt 12: 3 Il leur dit : N'avez-vous pas lu ce qu'a fait David, lorsqu'il eut faim, lui et ses compagnons, (...)
- Mt 12: 5 Ou bien, n'avez-vous pas lu dans la Loi que, un shabbath, les prêtres dans le Temple profanent le shabbath et ne sont pas coupables ?
- Mt 12: 6 Or je vous dis qu'il y a ici plus grand que le Temple.
- Mt. 12: 8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
- Mt 12: 7 Si vous aviez su ce que veut dire : *C'est de la pitié / miséricorde que je veux et non un sacrifice* (Os 6:6) vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont pas coupables.
- Mt 12: 8 Car il est seigneur du shabbath, le Fils de l'homme.
- Mt. 12:10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
- Mt. 12:11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἐστὶ ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἔξει πρόβατον ἐν καὶ ἐὰν ἐμπέση τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;
- Mt. 12:12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος πρόβατου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.
- Mt 12: 9 Et, partant de là, il est venu à leur synagogue.
- Mt 12:10 Et voici un homme qui avait une main sèche ; et on a interrogé (Yeshou‘a) en disant : Est-il permis, un shabbath, de guérir ? — c'était pour l'accuser.
- Mt 12:11 Il leur dit : Quel est parmi vous l'homme qui, n'ayant qu'une brebis et qu'elle tombe° un shabbath dans un trou n'ira la saisir et la relever ?
- Mt 12:12 Or, combien un homme vaut plus qu'une brebis ! De sorte qu'il est permis, un shabbath, de bien faire.
- Mt. 24:20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.
- Mt 24:20 Priez pour que votre fuite n'advienne pas en hiver ou un shabbath ! / 1 Mac. 2:32-38
- Mt 24:21 Car, alors, il y aura une grande oppression telle qu'il n'en est pas advenu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant et qu'il n'en adviendra jamais plus.
- Mt. 28: 1 Ὁψὲ δὲ σαββάτων τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον.
- Mt. 28: 1 Or, le soir du shabbath, à la première lueur, vers le (jour) un de la semaine, sont venues Miryâm, la Magdaléenne et l'autre Miryâm, pour observer le sépulcre.

- Mc 1:21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοῦμ·
καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.
- Mc 1:21 Et ils entrent dans Caphar-Nahum
et, aussitôt, un shabbath [ayant pénétré,] il enseignait à la Synagogue.
- Mc 2:23 Καὶ ἐγένετο αὐτὸν
ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων,
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδοῦν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.
- Mc 2:24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ,
Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;
- Mc 2:23 Et il lui est advenu un shabbath de passer à travers les champs-de-blé
et ses appreneurs faisant route ont commencé à cueillir les épis.
- Mc 2:24 Et les pharisiens lui disaient :
- Vois³ ! Pourquoi font-ils un shabbath ce qui n'est pas permis ?
- Mc 2:25 Et il leur dit : N'avez-vous pas lu ce qu'a fait Dawid (...)
- Mc 2:27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο
καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·
- Mc 2:28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
- Mc 2:27 Et il leur disait :
- Le shabbath est advenu à cause de l'homme et non l'homme à cause du shabbath.
- Mc 2:28 Ainsi le Fils de l'homme est seigneur du shabbath aussi.
- Mc 3: 2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν,
ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
- Mc 3: 1 Et de nouveau il est entré dans la synagogue ;
et il se trouvait là un homme ayant la main desséchée.
- Mc 3: 2 Et on l'épiait - Va-t-il le guérir un shabbath ? - afin de l'accuser.
- Mc 3: 3 Et il dit à l'homme qui a la main sèche : Relève^o-toi ! (Tiens-toi) au milieu !
- Mc 3: 4 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Ἐξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,
ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.
- Mc 3: 4 Et il leur dit :
- Est-il permis un shabbath de bien faire ou de faire du mal, de sauver une vie ou de tuer ?
Or eux se taisaient.
- Mc 6: 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ,
καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,
Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἢ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ,
καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
- Mc 6: 1 Et il est sorti de là et il vient dans sa patrie et ses appreneurs le suivent.
- Mc 6: 2 Et comme le shabbath était advenu il a commencé à enseigner à la synagogue.
Et beaucoup étaient frappés en l'écoutant et ils disaient :
D'où (vient) cela à celui-là ? Quelle est la sagesse qui lui est donnée ?
Et quelles sont ces actes-de-puissance-là qui adviennent par ses mains ?

- Mc 16: 1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου
 Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ] Ἰακώβου καὶ Σαλώμη
 ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.
- Mc 16: 2 καὶ λίαν πρῶτὴ τῆ μιᾷ τῶν σαββάτων
 ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
- Mc 16: 1 Et, comme le shabbath était passé,
 Miryâm de Magdala et Miryâm mère de Ya‘aqob et Shelomith ont acheté des aromates,
 pour venir Lui faire l'onction.
- Mc 16: 2 Et, très tôt le matin, le (jour) un de la semaine,
 elles viennent au tombeau, au soleil levant
- Mc 16: 9 Ἐπειδὴ δὲ πρῶτῃ σαββάτου
 ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῆ Μαγδαληνῆ,
 παρ’ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
- Mc 16: 9 Or s'étant relevé au matin, le premier (jour) de (la) semaine,
 il est apparu d'abord à Miryâm de Magdala, de laquelle il avait jeté dehors sept démons.

- Luc 4:16 Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος
καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ **ἡμέρᾳ** τῶν **σαββάτων**
εἰς τὴν συναγωγὴν
καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.
- Luc 4:16 Et il est venu à Nazara, où il a été nourri
et il est entré, selon son habitude / sa coutume
le **jour** des {= du} **shabbath**, à la synagogue ;
et il s'est levé pour lire.
- Luc 4:31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας.
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν **τοῖς** **σάββασιν**.
- Luc 4:31 Et il est venu-en bas, vers Kepharnahum, ville de la Galilée
et il les enseignait, lors des **shabbaths**.
- Luc 6: 1 Ἐγένετο δὲ ἐν **σαββάτῳ** διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων,
καὶ ἔπιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
καὶ ἤσθιον τοὺς στάχους ψύχοντες ταῖς χερσίν.
- Luc 6: 2 τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν,
Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν **τοῖς** **σάββασιν**;
- Luc 6: 5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, **Κύριός** ἐστὶν τοῦ **σαββάτου** ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
- Luc 6: 1 Or il est advenu, le **shabbath** qu'il passait à travers des champs-de-blé,
et ses appreneurs arrachaient et mangeaient les épis,
en les froissant de leurs mains.
- Luc 6: 2 Quelques Phariséens ont dit :
Pourquoi faites-vous ce qui n'est pas permis un **shabbath**.
- Luc 6: 3 Et, répondant, Yeshou'a leur a dit : N'avez-vous donc pas lu ce qu'a fait Dawid (...)
- Luc 6: 5 Et il leur disait : Il est **seigneur** du **shabbath**, le fils de l'homme.
- Luc 6: 6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ **σαββάτῳ**
εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν.
καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.
- Luc 6: 7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι
εἰ ἐν τῷ **σαββάτῳ** θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ.
- Luc 6: 9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς,
Ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ **σαββάτῳ** ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι,
ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;
- Luc 6: 6 Et il est advenu, un autre **shabbath**, qu'il est entré dans la synagogue et il enseignait
et il y avait là un homme et sa main droite était sèche.
- Luc 6: 7 Or les scribes et les pharisiens le surveillaient
(pour voir) s'il soigne le **shabbath**, afin qu'ils trouvent à l'accuser.
- Luc 6: 8 Or lui connaissait leurs raisonnements / débats ;
or il dit à l'homme qui avait la main sèche : Relève-toi ! (Tiens-toi) au milieu !
Et, se relevant, il s'est tenu debout.
- Luc 6: 9 Et Yeshou'a leur a dit :
je vous le demande, est-il permis le **shabbath** de bien faire ou de faire du mal,
de sauver une vie ou de la perdre ?

- Luc 13:10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.
- Luc 13:10 Or il enseignait dans l'une des synagogues, un shabbath.
- Luc 13:11 Et voici une femme, ayant un esprit de faiblesse / infirmité, (depuis) dix-huit années ...
- Luc 13:14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυναγωγός,
ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ θεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς,
ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι
Ἔξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·
ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
- Luc 13:15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν,
Ὑποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ
οὐ λύει τὸν βόυν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης
καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
- Luc 13:16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν,
ἣν ἔδθησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτῶ ἔτη,
οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;
- Luc 13:14 Or, répondant, le chef de la synagogue,
indigné de ce que Yeshou‘a eût soigné le shabbath,
a dit à la foule :
Il y a six jours pendant lesquels on doit œuvrer ;
venez donc ces jours-là vous faire soigner,
et non le jour du shabbath !
- Luc 13:15 Le Seigneur lui a répondu et il a dit : Hypocrites !
chacun de vous, le shabbath,
ne délie-t-il pas son bœuf ou son âne de la mangeoire,
et ne l'emmène-t-il pas (pour l')abreuver ?
- Luc 13:16 Et cette fille d'Abraham, que le Satan a liée, voici dix-huit ans,
il ne fallait pas qu'elle fût déliée de ce lien le jour du shabbath !
- Luc 14: 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν
τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν] Φαρισαίων
σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.
- Luc 14: 2 καὶ ἰδοὺ ἀνθρωπὸς τις ἦν ὑδρωπικὸς ἐμπροσθεν αὐτοῦ.
- Luc 14: 3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων,
Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ;
- Luc 14: 4 οἱ δὲ ἠσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν.
- Luc 14: 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν,
Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται,
καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;
- Luc 14: 1 Et il est advenu qu'il est venu dans la maison d'un des chefs [des] Pharisiens,
un shabbath, pour manger le pain,
et eux étaient à l'épier.
- Luc 14: 2 Et voilà qu'un homme hydropique était devant lui.
- Luc 14: 3 Et, répondant, Jésus dit aux légistes et aux Pharisiens :
Est-il permis, le shabbath, de guérir — ou non ?
- Luc 14: 4 Et eux se sont tenus cois ;
et, prenant le (malade) il l'a guéri et l'a renvoyé.
- Luc 14: 5 Et à leur adresse, il a dit :
Qui d'entre vous, (si) son fils ou son bœuf tombe dans un puits,
ne le retirera pas aussitôt° le jour du shabbath ?
- Luc 14: 6 Et ils n'ont pas eu la force de répliquer à cela.
- Luc 18:12 νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.
- Luc 18:11 Le pharisien, s'étant placé debout, priait ceci pour lui-même : (...)
- Luc 18:12 Je jeûne deux fois la semaine, j'acquitte la dîme sur tout ce que j'acquiers.

- Luc 23:54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ **σάββατον** ἐπέφωσκεν.
- Luc 23:54 Et c'était le jour de Préparation et (le) **shabbath** commençait à luire.
- Luc 23:56 ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα.
Καὶ τὸ μὲν **σάββατον** ἠσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.
- Luc 23:55 Or les femmes qui avaient suivi-de-près
celles qui, depuis la Galilée, s'étaient jointes à lui
ont considéré / contemplé le tombeau et comment avait été mis son corps.
- Luc 23:56 Or, s'en retournant, elles ont préparé aromates et parfums
et, le **shabbath**, elles sont restées en repos, selon le commandement.
- Luc 24: 1 τῇ δὲ **μιᾷ** τῶν **σαββάτων** ὄρθρου βαθέως
ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα.
- Luc 24: 1 Or, le (jour) **un** de la **semaine**, à l'aube profonde,
elles sont venues au tombeau, portant les aromates qu'elles avaient préparés.

- Jn 5: 9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος
καὶ ἤρην τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει.
Ἦν δὲ **σάββατον** ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
- Jn 5:10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ,
Σάββατόν ἐστίν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττόν σου.
- Jn 5: 8 Yeshou‘a lui a dit : Relève°-toi ! Soulève ton grabat et marche.
Jn 5: 9 Et aussitôt° l’homme a recouvré la santé et il a soulevé son grabat et il marchait ;
or c’était un **shabbath**, ce jour-là.
- Jn 5:10 Les Juifs disaient donc à celui qui avait été guéri :
C’est **shabbath**, il ne t’est pas permis de soulever ton grabat.
- Jn 5:16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν,
ὅτι ταῦτα ἐποίει **ἐν σαββάτῳ**.
- Jn 5:16 Et voilà pourquoi les Juifs persécutaient Yeshou‘a :
parce qu’il faisait cela **pendant un shabbath** .
- Jn 5:18 διὰ τοῦτο οὖν μάλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτείνειν,
ὅτι οὐ μόνον ἔλυνεν **τὸ σάββατον**,
ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.
- Jn 5:17 Mais [Yeshou‘a] leur a répondu :
Mon Père œuvre jusqu’à présent et moi aussi j’œuvre.
Jn 5:18 Voilà donc pourquoi les Juifs n’en cherchaient que plus à le tuer :
parce que, non seulement il déliait {= violait} le **shabbath**,
mais il appelait encore Dieu son propre Père, se faisant l’égal de Dieu.
- Jn 7:22 διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν
- οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ’ ἐκ τῶν πατέρων-
καὶ **ἐν σαββάτῳ** περιτέμνετε ἄνθρωπον.
- Jn 7:23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος **ἐν σαββάτῳ**
ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως,
ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα **ἐν σαββάτῳ**;
- Jn 7:21 Yeshou‘a a répondu et leur a dit :
Je n'ai fait qu'une œuvre et, tous, vous en êtes étonnés.
Jn 7:22 Moshèh vous a donné la circoncision
— non qu'elle vienne de Moshèh, mais des Pères —
et vous circoncisez un humain, (même) pendant un **shabbath**.
- Jn 7:23 Alors qu'un homme reçoit la circoncision pendant un **shabbath**
pour que ne soit pas déliée {= violée} la Loi de Moshèh,
vous vous irritez contre moi
parce que j'ai rendu la santé à un homme tout entier pendant un **shabbath** !
- Jn 9:14 ἦν δὲ **σάββατον** ἐν ἡ ἡμέρᾳ
τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.
- Jn 9:13 On l'amène aux Pharisiens, l’ancien° **aveugle**.
Jn 9:14 Or c’était un **shabbath**,
le jour où Yeshou‘a avait fait une (boue d')**argile** et lui avait **ouvert les yeux**.
- Jn 9:16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές,
Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι **τὸ σάββατον** οὐ τηρεῖ.
ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν;
καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.
- Jn 9:16 Quelques Pharisiens disaient donc :
Ce n’est pas un homme qui est d’auprès de Dieu, puisqu’il ne garde pas le **shabbath** ;
[mais] d’autres disaient : Comment un homme pécheur peut-il faire de tels signes ?
et il y avait division parmi eux.

- Jn 19:31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν,
 ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ,
 ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου,
 ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.
- Jn 19:30 Lors donc que Yeshou‘a eut pris le vinaigre,
 il a dit: [Tout] est achevé! ; et inclinant la tête, il a remis le souffle.
- Jn 19:31 Les Judéens donc, comme c'était la Préparation,
 pour que les corps ne demeurent pas sur la croix pendant le shabbath
 — car c'était un grand jour que ce shabbath-là ! —
 les Judéens ont demandé à Pilatus qu'on leur rompît^o les jambes et qu'on les enlevât.
- Jn 20: 1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων
 Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτ' σκοτίας ἔτι οὔσης
 εἰς τὸ μνημεῖον καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.
- Jn 20: 1 Or le (jour) un de la semaine,
 Miryâm la Magdaléenne vient,
 — le matin, c'était encore (la) ténèbre —
 au tombeau
 et elle regarde : la pierre enlevée du tombeau !
- Jn 20:19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων
 καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ
 διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων,
 ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
- Jn 20:19 C'était donc le soir de ce jour-là, le (jour) un de la semaine,
 et les portes du lieu où se trouvaient les appreneurs étant fermées,
 par crainte des Juifs,
 Yeshou‘a est venu et s'est tenu au milieu
 et il leur a dit : Paix à vous !

- Ac 1:12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ **σαββάτου** ἔχον **ὁδόν**.
- Ac 1:12 Alors ils s'en sont retournés à Jérusalem depuis le mont appelé "L'Oliveraie" il est proche de Jérusalem, d'une **route** de **shabbath** {= distance sabbatique}.
- Ac 13:14 αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ [εἰς]ελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ **ἡμέρᾳ** τῶν **σαββάτων** ἐκάθισαν.
- Ac 13:13 Or, (...) de Paphos, Paul et ses compagnons sont venus à Pergé, en Pamphylie ; mais Yô'hânân, s'éloignant d'eux, est retourné à Jérusalem.
- Ac 13:14 Pour eux, poussant au-delà de Pergé, ils sont arrivés à Antioche-la-Pisidienne et, entrés à la synagogue, le **jour** du **shabbath**, ils se sont assis.
- Ac 13:27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς **κατὰ πᾶν σάββατον** ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,
- Ac 13:27 En effet, ceux qui habitent à Jérusalem et leurs chefs ont ignoré / méconnu ce (Jésus) ainsi que les paroles des prophètes qu'on lit **chaque shabbath** et qu'en le condamnant, ils ont accomplies°.
- Ac 13:42 Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς **τὸ** μεταξὺ **σάββατον** λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα.
- Ac 13:42 Comme ils sortaient, on les a invités à parler **le shabbath** suivant sur le même sujet.
- Ac 13:44 **Τῷ** δὲ ἐρχομένῳ **σαββάτῳ** σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου.
- Ac 13:44 Or, le **shabbath** suivant, presque toute la ville s'est rassemblée pour entendre la parole de Dieu.
- Ac 13:45 Mais voyant les foules, les Juifs ont été remplis° de jalousie
- Ac 15:21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς **κατὰ πᾶν σάββατον** ἀναγινωσκόμενος.
- Ac 15:19 C'est pourquoi je suis d'avis, moi (Ya'aqob), qu'il ne faut pas inquiéter ceux des nations qui se retournent vers Dieu (...)
- Ac 15:21 Car, depuis les générations anciennes, Moïse a dans chaque ville des hérauts qui le proclament, puisqu'on le lit dans les synagogues **chaque shabbath**.

Ac 16:13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξιν.

Ac 16:12 De (Néapolis), nous (sommes allés) à Philippes (...)

Ac 16:13 Et, le jour du shabbath, nous sommes sortis hors de la Porte, près d'un cours d'eau où nous présumions qu'il y avait un (lieu de) prière ; nous nous sommes assis et nous avons parlé aux femmes qui s'étaient réunies.

Ac 17: 2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσηλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,

Ac 17: 1 Or (...) ils sont venus à Thessalonique, où il y avait une synagogue des Juifs.

Ac 17: 2 Or, selon la coutume de Paul, il est entré auprès d'eux et, durant trois shabbaths, il a dialogué avec eux à partir des Ecritures.

Ac 18: 4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθ' ἐν τε Ἰουδαίους καὶ Ἑλληνας.

Ac 18: 1 Après cela (Paul) quittant Athènes, est venu à Corinthe (...)

Ac 18: 4 (Paul) dialoguait à la synagogue chaque shabbath et s'efforçait de persuader Juifs et Grecs.

Ac 20: 7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινεν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.

Ac 20: 6 (...) à Troas, nous avons séjourné sept jours.

Ac 20: 7 Or, le (jour) un de la semaine, comme nous nous étions rassemblés pour rompre le pain, Paul dialoguait (avec) eux — il devait partir le lendemain — et il a prolongé sa parole jusqu'à minuit.

1Co 16: 2 κατὰ μίαν σαββάτου

ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι ἐὰν εὐδοῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖται γίνωνται.

1Co 16: 1 Pour ce qui est de la collecte en faveur des saints, faites, vous aussi, comme je l'ai prescrit aux Eglises de la Galatie.

1Co 16: 2 Que, chaque (jour) un de la semaine, chacun de vous mette de côté, de lui-même, thésaurisant selon qu'il aura prospéré, de sorte que quand je viendrai n'adviennent pas de collectes.

Col. 2:16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων·

Col. 2:16 Que personne donc ne vous juge à propos de nourriture et de boisson, ou en matière de fête, de néoménié ou de shabbaths.

Col. 2:17 Ce n'est là qu'une ombre des choses à venir, mais le corps {= la réalité} (est) du Messie / Christ.

προ-σάββατον la veille-du-shabbath

Jdth 8: 6 καὶ ἐνήστευε πάσας τὰς ἡμέρας τῆς χηρεύσεως αὐτῆς
χωρὶς προσαββάτων καὶ σαββάτων καὶ προνουμηγιῶν καὶ νουμηγιῶν
καὶ ἑορτῶν καὶ χαρμοσυνῶν οἴκου Ἰσραηλ.

Jdt 8: 4 *Et Judith, (devenue)-veuve, a été dans sa maison trois ans et quatre mois (...)*

Jdt 8: 6 *Et elle jeûnait, tous les jours de son veuvage,
sauf les veilles de sabbat, les sabbats, les veilles de néoméniés et les néoméniés,
et les fêtes et (jours de) liesse de la maison d'Israël.*

Ps. 93: 1

יְהוָה מֶלֶךְ גִּיאֹרֹת לְבַשׁ לְבַשׁ לְבָשׁ יְהוָה עַל הַתְּאֵדָה
אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בְּלִתְמוֹט:

Ps 92: 1 Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατώκισται ἡ γῆ·
αἶνος ψδῆς τῷ Δαυιδ.}

Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο,
ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο·
καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Ps 92: 1 [*Pour la veille-du-sabbat, quand la terre fut peuplée ;
cantique de louange de David*].

Ps 93: 1 YHWH règne [*a établi son règne*], il s'est vêtu de majesté [*beauté*°],
il s'est vêtu de puissance, YHWH, [*et*] il a ceint (2) (ses reins) ÷
le monde est fixé [vers. : Il l'a fixé] [*car il a affermi le monde habité*],
il [*qui*] ne sera pas ébranlé.

Mc 15:42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή ὃ ἐστὶν προσάββατον,

Mc 15:42 Et déjà le soir étant advenu et comme c'était la Préparation qui est la veille-du-shabbath

Mc 15:43 est venu Yosseph [celui] d'Arimathie
membre éminent du conseil, qui, lui aussi, attendait d'accueillir le Règne de Dieu ;
et, ayant de l'audace, il est entré chez Pilatus et a demandé le corps de Yeshou'a.